



L'important, c'est de participer

Le français, langue olympique



ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
LA FRANCOPHONIE

L'importante
è partecipare

Il francese,
lingua olimpica

Participation
is what counts

French,
the Olympic language

L'importante è partecipare

Il francese,
lingua olimpica
**di Abdou Diouf, Segretario Generale
dell'Organizzazione Internazionale della
Francofonia**

La rinascita dei Giochi Olimpici

Lo sport al servizio dell'umanesimo
"Più veloce, più alto, più forte"
Il barone Pierre de Coubertin:
"L'importante è partecipare"
Lo sviluppo del Comitato Olimpico Internazionale
Una storia di sport e di politica
Entrare nel consesso delle nazioni

I mass-media, attori a pieno titolo dei Giochi

Quando la televisione se ne occupa
La pubblicità, manna o pericolo per il mondo
olimpico?

Atene, 1896 - Torino 2006:

I Giochi parlano sempre francese

Il francese assieme all'italiano e all'inglese
Un Grande Testimone dell'uso del francese

Mondo olimpico e Francofonia: valori condivisi

La fiamma olimpica nei cinque continenti
I Giochi della Francofonia: arte,
sport e lingua francese
Per la diversità delle lingue e delle culture
Il francese nel mondo

L'important, c'est de participer

**05 Le français,
langue olympique,
par Abdou Diouf,
Secrétaire général de l'Organisation
internationale de la Francophonie.**

**07 Le renouveau
des Jeux olympiques**
Le sport au service de l'humanisme
"Plus vite, plus haut, plus fort"
Le baron Pierre de Coubertin :
"L'important, c'est de participer"
La progression du Comité international olympique
Une histoire de sport et de politique
Entrer dans le concert des nations

25 Les médias, acteurs à part entière des JO
Quand la télévision s'en mêle
La publicité, manne ou péril de l'olympisme ?

**29 Athènes 1896 - Turin 2006 :
les JO parlent toujours français**
Le français avec l'italien et l'anglais
Un Grand Témoin de l'usage du français

**37 Olympisme et Francophonie :
des valeurs en partage**
La flamme olympique sur les cinq continents
Les Jeux de la Francophonie :
art, sport et langue française
Pour la diversité des langues et des cultures
Le français dans le monde

Participation is what Counts

**French,
the Olympic Language
by Abdou Diouf,
General Secretary of the International
Organisation of La Francophonie.**

Revival of the Olympic Games
Sports to Underpin Humanism
"Faster, Higher, Stronger"
Baron Pierre de Coubertin :
"Participation is what counts"
The IOC progress
Olympics and Politics
Entering the Concert of Nations

The Media, Key Stakeholders in the Olympics
When TV is Part of the Action
Publicity – a Godsend or a Peril ?

**Athens 1896 - Torino 2006:
The Olympic Games are still in French**
French alongside Italian and English
A Great Witness of the Use of French

**Olympism and Francophonie:
Shared Values**
The Olympic Flame on Five Continents
The Francophonie Games :
Art, Sport and the French Language
Promoting Linguistic and Cultural Diversity
French Worldwide



Il francese, lingua olimpica di Abdou Diouf, Segretario Generale della Francofonia

Il rilancio dei Giochi Olimpici nel XIX secolo è opera di un grande francofono, Pierre de Coubertin. Più di cento anni dopo questa moderna rinascita, i Giochi Olimpici restano una competizione prestigiosa in quanto continuano a promuovere lo scambio, la fratellanza e la solidarietà, valori che sono profondamente condivisi dall'Organizzazione Internazionale della Francofonia.

Secondo l'art. 24 della Carta olimpica, il francese e l'inglese sono le due lingue ufficiali del movimento olimpico; il francese è anche la lingua ufficiale di ventinove Paesi membri dell'Organizzazione Internazionale della Francofonia e si stima che i francofoni nel mondo siano più di centosettantacinque milioni, distribuiti nei cinque continenti. Per questa ragione le lingue fanno parte del patrimonio dell'umanità alla stregua di altre componenti culturali.

La presenza del francese nelle immagini e nei commenti sportivi riveste per i francofoni un'importanza pratica, simbolica, fautrice d'identità ma anche culturale e comunicativa. Essa consente di diffondere l'ideale olimpico tra milioni di giovani e di meno giovani, in una lingua che padroneggiano, con parole coinvolgenti in cui si riconoscono. Il multilinguismo testimonia, inoltre, la reciproca comprensione fra gli uomini e contribuisce a rendere i Giochi Olimpici un luogo di scambio e d'incontro della gioventù di tutto il mondo nel rispetto delle differenze. Questa diversità è una ricchezza innegabile e costituisce un patrimonio vivo che fa dei Giochi Olimpici il luogo d'incontro tra sport e culture.

L'umanità ha bisogno di diversità e per questo è vitale che i grandi incontri internazionali - come i Giochi Olimpici - riflettano questo multilinguismo. L'Organizzazione Internazionale della Francofonia vuole qui ribadire l'attenzione che conferisce al ruolo del francese e al suo rispetto durante queste grandi manifestazioni sportive internazionali, il cui enorme impatto mediatico non può lasciare indifferenti.

French, the Olympic Language by Abdou Diouf General Secretary of the International Organisation of La Francophonie*

The revival of the Olympic Games in the XIX century is the work of a great promoter of the French language, Pierre de Coubertin. More than a hundred years after this revival, the modern Olympic Games continue to be a very prestigious sports competition, promoting values such as interaction, a spirit of kinship, and solidarity, all of these being fundamental values shared by the International Organisation of La Francophonie.

As stated in Article 24 of the Olympic Chart, French and English are the two official languages of the Olympic Movement. French is the official language of 29 member states of the International Organisation of La Francophonie and the number of French-speaking persons on all five continents, has been estimated at over 175 million. Languages make the same contribution to the human heritage as other cultural elements.

The use of French for images and sports commentaries is of practical, symbolical value for all French-speaking people,



in addition to being an important tool in culture and communication. Through French, the Olympic ideal is brought home to thousands of young and less young individuals, in their own language, with words that make a deep impression and are familiar to them. The use of several languages promotes intercommunication and understanding, and the Olympic Games is the perfect place for young people from all over the world to meet and exchange views in a context of deep respect for each other's different backgrounds. This diversity is an indisputable wealth and a living heritage, as the Olympic Games become a common ground where sports and diverse cultures can be shared.

Mankind's cultural wealth is increased by diversity and it is therefore essential that large international gatherings such as the Olympic Games be the mirror of linguistic variety. The International Organisation of La Francophonie wishes to emphasise here on how important it is to give the French language its rightful place in this major international sports event, widely broadcasted by the media, that has such a tremendous impact on each and every human being.

***The French-Speaking States and Governments.**

Le français, langue olympique

par **Abdou Diouf,**

Secrétaire général de l'Organisation internationale de la Francophonie

La relance des Jeux olympiques au XIX^e siècle est l'œuvre d'un grand francophone, Pierre de Coubertin. Plus de cent ans après cette renaissance moderne, les Jeux olympiques demeurent une compétition d'autant plus prestigieuse qu'elle continue à promouvoir l'échange, la fraternité et la solidarité, des valeurs qui sont fondamentalement partagées par l'Organisation internationale de la Francophonie.

Conformément à la règle 24 de la Charte olympique, le français et l'anglais sont les deux langues officielles du mouvement olympique. Le français est aussi la langue officielle de vingt-neuf pays membres de l'Organisation internationale de la Francophonie et l'on estime à plus de cent soixante-quinze millions le nombre de francophones dans le monde, répartis sur les cinq continents. Les langues font de ce fait partie, au même titre que les autres composantes de la culture, du patrimoine de l'humanité.

La présence du français dans les images et dans les commentaires sportifs revêt pour les francophones une importance pratique, symbolique, identitaire, mais également culturelle et communicationnelle. Elle permet de véhiculer l'idéal olympique auprès de millions de jeunes et de moins jeunes dans une langue qu'ils maîtrisent, avec des mots qui les interpellent et dans lesquels ils se reconnaissent. Le multilinguisme témoigne également de l'intercompréhension entre les hommes, contribuant à faire des Jeux olympiques un lieu d'échange et de rencontre de la jeunesse du monde entier dans le respect des différences. Cette diversité est une richesse indéniable et constitue un patrimoine vivant qui permet aux Jeux olympiques d'être le lieu de rencontre du sport et des cultures.

C'est parce que l'humanité a besoin de diversité qu'il est vital que les grandes rencontres internationales – comme les Jeux olympiques – reflètent ce multilinguisme. L'Organisation internationale de la Francophonie veut rappeler ici l'importance qu'elle attache à ce que le statut du français soit pleinement respecté durant ces grandes manifestations sportives internationales, dont l'immense impact médiatique ne peut laisser personne indifférent.





Le renouveau des Jeux olympiques



En l'espace d'un siècle, les Jeux olympiques sont devenus le premier événement sportif international. Cette compétition, inspirée des jeux organisés dans la Grèce antique et remise au goût du jour à la fin du XIX^e siècle par un Français, le baron Pierre de Coubertin, est aujourd'hui une énorme machine qui réunit, tous les quatre ans, les meilleurs sportifs du globe, pour lesquels elle représente le sommet d'une carrière. Si l'amateurisme, cher aux fondateurs du mouvement olympique, a subi les assauts de la médiatisation des épreuves et si les athlètes ne courent plus seulement après la gloire, les Jeux olympiques demeurent une compétition prestigieuse qui continue à promouvoir l'échange et la fraternité.

La rinascita dei Giochi Olimpici

In un secolo i Giochi Olimpici sono diventati il primo evento sportivo a livello internazionale. Questa competizione, ispirata ai giochi organizzati nell'Antica Grecia e la cui formula è stata rivisitata alla fine del XIX secolo da un francese, il barone Pierre de Coubertin, è oggi un'enorme macchina che, ogni quattro anni, riunisce i migliori sportivi del mondo e per i quali rappresenta l'apice della carriera. Anche se il dilettantismo, caro ai fondatori del movimento olimpico, ha subito l'attacco della trasmissione mediatica delle gare e anche se gli atleti non inseguono più soltanto la gloria, i Giochi Olimpici rimangono una competizione prestigiosa che continua a promuovere lo scambio e la fratellanza.

The Revival of the Olympic Games

In less than a century, the Olympic Games have become the Number One international sports event. Inspired by the ancient Greek Games, and adapted to our modern times by a Frenchman, Baron Pierre de Coubertin, it is today a gigantic mechanism for bringing together every four years the finest of the world's athletes, to compete for the highest prize they will ever achieve in their careers. Undoubtedly amateurism, so close to the hearts of the Olympic Movement founders, has suffered a great deal at the hands of the media, and the glory of winning is no longer an aim in itself for most athletes, but the Olympics nevertheless remain a unique sporting event promoting interaction and brotherhood.



Lo sport al servizio dell'umanesimo

Quando si aprono i primi Giochi Olimpici dell'era moderna ad Atene, il 6 aprile 1896, riemerge una delle più nobili tradizioni dell'Antica Grecia all'alba del XX secolo. Questa competizione aveva permesso, tra il 776 aC. e il 393 dC., a migliaia di atleti di sfidarsi per difendere i colori delle loro città in discipline quali la lotta, il pugilato e, naturalmente, la più famosa, la maratona. Originariamente, i Giochi Olimpici avevano lo scopo di permettere agli Elleni di tutte le regioni di recarsi a Olimpia per compiere prodezze sportive in tempo di pace, grazie alla tregua sacra stabilita per il periodo della gara.

La rinascita dell'ideale olimpico è sorta dal desiderio espresso da uomini quali il barone Pierre de Coubertin e il greco Demetrios Vikelas - primo presidente del Comitato Olimpico Internazionale (CIO) - di organizzare un incontro internazionale all'insegna dell'emulazione e del rispetto, e, quindi, di risvegliare lo spirito dei Giochi antichi. Mossi da questo scrupolo di fedeltà ai valori originali, decisero di riservare ai soli sportivi dilettanti il diritto di partecipare alle gare. L'idea dei promotori dei Giochi moderni era quella di mettere lo sport al servizio dell'umanesimo e di renderlo veicolo di uno scambio fraterno fra i popoli. Al primo posto fra le vocazioni olimpiche hanno inoltre collocato, fin dall'inizio, quella di dare un valore pedagogico a questo incontro sportivo. Per Pierre de Coubertin, la pratica dello sport rappresentava un mezzo per forgiare il carattere della gioventù ed era una delle principali componenti della formazione. Il motto inventato dal suo amico, padre Henri Didon, "più veloce, più in alto, più forte" riassume questo ideale olimpico così come la frase divenuta celebre, attribuita al barone de Coubertin ma ispirata a un sermone del vescovo della Pennsylvania in occasione dei Giochi del 1908: **"L'importante è partecipare"**.



Demetrios Vikelas



Le sport au service de l'humanisme

Quand les premiers Jeux olympiques de l'ère moderne s'ouvrent à Athènes, le 6 avril 1896, c'est l'une des plus nobles traditions de la Grèce antique qui refait surface à l'aube du XX^e siècle. Cette compétition avait permis, entre 776 avant J.-C. et 393 de notre ère, à des milliers d'athlètes de s'affronter pour défendre les couleurs de leurs cités dans des disciplines comme la lutte, la boxe et, bien sûr, la plus célèbre : le marathon. A l'origine, les Jeux olympiques avaient pour but de permettre aux Hellènes de toutes les régions de se rendre à Olympie pour accomplir des prouesses sportives dans la paix, grâce à la trêve sacrée qui était instituée pour la période des compétitions. Le renouveau de l'idéal olympique est venu du désir manifesté par quelques hommes, comme le baron Pierre de Coubertin mais aussi le Grec Demetrios Vikelas, le premier président du Comité international olympique (CIO), d'organiser une rencontre internationale placée sous le signe de l'émulation et du respect, et donc de raviver l'esprit des Jeux antiques. Dans ce souci de fidélité aux valeurs originelles, ils ont décidé de réserver aux seuls sportifs amateurs le droit de participer aux épreuves. L'idée des promoteurs des Jeux modernes était de mettre le sport au service de l'humanisme et d'en faire le véhicule d'un échange fraternel entre les peuples. Ils ont aussi inscrit, dès le départ, au premier rang des vocations olympiques, celle de donner une valeur pédagogique à cette rencontre sportive. Pour Pierre de Coubertin, la pratique du sport représentait un moyen de forger le caractère de la jeunesse et faisait partie des composantes majeures de l'éducation. La devise, inventée par son ami le père Henri Didon, « Plus vite, plus haut, plus fort » résume cet idéal olympique, tout comme la phrase devenue célèbre, attribuée au baron de Coubertin mais inspirée d'un sermon de l'évêque de Pennsylvanie lors des Jeux de 1908 : **“L'important, c'est de participer”**.

Sports to Underpin Humanism

When the Modern Olympic Games opened in Athens on April 6th 1896, they harked back to one of the noblest traditions of Ancient Greece, bringing it back to life on the very threshold of the twentieth century. In antiquity, from 776 BC to AD 393, this meeting allowed thousands of athletes to compete for the glory of their cities in many disciplines, including boxing, wrestling and - most popular of all - the marathon race. The Olympic Games were originally created so as Hellenians from all over the Greek-speaking world might come and compete in peace, thanks to the “sacred truce” lasting for the whole duration of the Games.

The revival of the Olympic ideal was due to the burning desire of a few men - such as the French Baron Pierre de Coubertin and also the Greek Demetrios Vikelas, the International Olympic Committee's first President, to organise an international gathering where the watchwords were noble strife and mutual respect, in their efforts to revive the predominant spirit of the ancient games. Hoping to sustain the original values, they decided to limit the right of participation in the Modern Olympic Games to amateur sportsmen. The fundamental idea of the founding fathers of the modern Games was to use sports to underpin humanism as a tool to promote brotherhood among peoples. One of the primary Olympic values that the founders wanted to encourage was education. Pierre de Coubertin believed that to practise sports was an excellent way for the young to develop moral fibre: hence sport should be an intrinsic part of education. The Olympic ideal can be summed up in two slogans: firstly “faster, higher, stronger”, invented by Père Henri Didon, a friend of Pierre de Coubertin, and secondly the famous text often ascribed by de Coubertin but actually lifted from a sermon by the Bishop of Pennsylvania during the 1908 Games:

“Participation is what counts”.

“Più veloce, più in alto, più forte”

La prima fase della rinascita olimpica ebbe luogo in occasione di una sessione dell' Union des Sociétés Françaises de Sport Athlétique (unione delle società francesi di sport atletico), nel 1892, durante la quale il barone de Coubertin annunciò la sua intenzione di ripristinare i Giochi: “Dobbiamo internazionalizzare lo sport, dobbiamo organizzare nuovamente i Giochi Olimpici”. Il 23 giugno 1894, nella celebre Università della Sorbona a Parigi, annunciò la creazione del Comitato Olimpico Internazionale (CIO). Due anni dopo, Atene ospitò la prima edizione dei Giochi moderni ed ebbe inizio la saga di una competizione che sarebbe diventata, nel corso degli anni, l'avvenimento sportivo più importante a livello internazionale.

Ad Atene, duecentottanta atleti provenienti da tredici nazioni parteciparono alle quarantatre gare. Il successo coronò l'esordio dei Giochi e tale successo non si sarebbe smentito in seguito, nonostante le incertezze politiche e soprattutto le interruzioni causate dalle due guerre mondiali. Un secolo dopo, 197 nazioni e 10 318 atleti si diressero ad Atlanta per partecipare a 271 gare. A partire dal 1924 si organizzano i Giochi invernali che riscuotono un grande successo.

Un secolo dopo la loro seconda nascita, i Giochi sono approdati all'era del gigantismo e il CIO è oggi alla guida di una manifestazione sportiva che costa e rende miliardi di dollari. Il commercio ha fatto il suo ingresso nel movimento olimpico grazie alla diffusione mediatica dell'evento che è d'ora in poi trasmesso in televisione nei cinque continenti.

Per preservare l'etica olimpica ed evitare gli effetti perversi dovuti alle implicazioni economiche e finanziarie dei Giochi, i membri del CIO sono sottoposti a stretti controlli durante la procedura d'esame delle candidature e di voto per la scelta delle città ospitanti.

L'epoca degli atleti dilettanti, di cui sognavano i precursori, è acqua passata e gli sportivi di alto livello sono oggi delle “stelle” le cui apparizioni vengono remunerate proporzionalmente alla loro ascesa sui podi olimpici. Tuttavia, la controparte di questa immersione in un universo dominato dalle preoccupazioni economiche è che i Giochi Olimpici del XXI secolo non sono mai stati tanto popolari, aperti e internazionali.

“Faster, Higher, Stronger”

The first step towards the “Olympic renewal” came at a meeting of the Union des sociétés françaises de sport athlétique in 1892, where de Coubertin announced his intention of reviving the Games. “We must make sport international”, he told his audience; “we must organise the Olympic Games again”. Despite the rather lukewarm reaction from his audience, Coubertin did not give up. On 23 June 1894, he declared the foundation of the IOC (International Olympic Committee), in the Sorbonne, the best-known university in Paris.

Two years later, Athens hosted the first version of the modern Olympic Games, giving it its initial impetus towards its eventual status, over the years, as the most important of all international sports events.

At Athens in 1896, there were 280 athletes from 13 different countries participating in 43 events. The Games were a great success from the word go.

Despite all the fluctuations of politics and despite interruptions because of two world wars, the original momentum of the Games was not lost. A century later, 197 nations had sent 10 318 athletes to Atlanta to participate in 271 events. The Olympic Winter Games were first organised in 1924, with equal success.

A century after their revival, the Games now operate on a gigantic scale, and the IOC is at the head of a sports event that costs, and makes, billions of dollars. Marketing has become a feature of the Olympic Movement, due to the media that broadcast the sports event to all five continents.

To retain Olympic ethics, and to avoid the pernicious effects of the many financial stakes in the Games, IOC members are subject to strict control both during the examination of the various candidatures and during the voting for the city to host the Games.

The original ideal of amateur athletes is now dead and gone. The best performers have become stars, and every Olympic medal they are awarded boosts their financial value. But it still remains true that in a world wholly governed by economics, the Olympics in the twenty-first century is still the most popular sports event of all, and one more open than ever to all the nations of the world.



« Plus vite, plus haut, plus fort »



Paris, 1924

La première étape du renouveau olympique a lieu à l'occasion d'une session de l'Union des sociétés françaises de sport athlétique, en 1892, durant laquelle le baron de Coubertin annonce qu'il a l'intention de restaurer les Jeux : « Nous devons internationaliser le sport, nous devons à nouveau organiser les Jeux olympiques. » Le 23 juin 1894, dans la célèbre université de la Sorbonne à Paris, il annonce la création du Comité international olympique (CIO). Deux ans plus tard, Athènes accueille la première édition des Jeux modernes, et la saga d'une compétition qui va devenir, au fil des années, l'événement sportif international le plus important débute.

A Athènes, deux cent quatre-vingts athlètes issus de treize nations participent aux quarante-trois épreuves. Les Jeux réussissent leur entrée en matière. Ce succès ne va pas se démentir par la suite, malgré les aléas de la politique et les interruptions occasionnées par les deux guerres mondiales notamment. Un siècle plus tard, à Atlanta, cent quatre-vingt-dix-sept nations et dix mille trois cent dix-huit athlètes ont fait le déplacement pour concourir dans deux cent soixante et onze épreuves. C'est à partir de 1924 que les Jeux d'hiver sont organisés et remportent un large succès.

Un siècle après leur deuxième naissance, les Jeux sont passés à l'ère du gigantisme et le CIO est aujourd'hui à la tête d'une manifestation sportive qui coûte et qui rapporte des milliards de dollars. Le commerce a fait son entrée dans le mouvement olympique grâce à la médiatisation de l'événement qui est dorénavant retransmis à la télévision sur les cinq continents.

Pour préserver l'éthique olympique et éviter les effets pervers dûs aux enjeux économiques et financiers des Jeux, les membres du CIO sont soumis à un contrôle strict durant la procédure d'examen des candidatures et de vote pour le choix des villes hôtes.

Le temps des athlètes amateurs rêvé par les précurseurs est bel et bien révolu. Les sportifs de haut niveau sont aujourd'hui des « étoiles » dont les apparitions se monnaient d'autant mieux qu'ils ont réussi à gravir les marches des podiums olympiques. Mais en échange de cette immersion dans un univers dominé par les préoccupations économiques, les Jeux olympiques du XXI^e siècle sont plus populaires, plus ouverts et plus internationaux qu'ils ne l'ont jamais été.





Le baron Pierre de Coubertin : « L'important, c'est de participer »

Réformer le système éducatif, y intégrer le sport comme valeur fondamentale pour promouvoir l'humanisme, voilà l'idéal d'un homme passé à la postérité pour avoir restauré les Jeux olympiques : Pierre Frédy, baron de Coubertin. Amateur de sport – il pratique la boxe, l'équitation, l'escrime, le tir au pistolet –, il s'engage très rapidement dans le mouvement sportif français et devient notamment secrétaire général de l'Union des Sociétés françaises de sport athlétique (USFSA). C'est durant cette période qu'il élabore le projet de faire revivre les Jeux olympiques durant lesquels les athlètes des cités grecques antiques s'affrontaient à Olympie.

L'idée du baron de Coubertin n'est pas la première du genre. Avant lui, un Grec, Evangelios Zappas, a tenté de relancer cette compétition prestigieuse en créant un « Concours olympique », en 1859. Mais cette épreuve n'a pas connu le succès escompté. Pierre de Coubertin a, lui, réussi son pari. Après avoir annoncé officiellement son projet de rétablir les Jeux olympiques en 1892, alors qu'il a vingt-neuf ans seulement, il crée le Comité international olympique (CIO) en 1894, à Paris, et réunit les premiers Jeux de l'ère moderne à Athènes, en 1896. Il définit l'olympisme comme une « adhésion à un idéal

de vie supérieure, d'aspiration au perfectionnement », et lui donne donc une ambition pédagogique et humaniste qui dépasse le simple cadre sportif. C'est aussi grâce à lui que le français est depuis l'origine la langue officielle des Jeux, à part égale avec l'anglais.

La création du mouvement olympique a été l'œuvre de sa vie. Il s'y est consacré jusqu'en 1925, date à laquelle il a arrêté ses activités après avoir occupé la présidence du CIO pendant vingt-neuf ans. Il est mort en 1937, à Genève, à l'âge de soixante-quatorze ans. Son corps est enterré à Lausanne dont il est citoyen d'honneur, mais son cœur est conservé dans une stèle à Olympie.



Baron Pierre de Coubertin

**Il barone Pierre de Coubertin:
“L'importante è partecipare”**

La riforma del sistema educativo e l'inclusione dello sport tra i valori fondamentali per promuovere l'umanesimo: questo fu l'ideale di un uomo passato alla storia per aver ripristinato i Giochi Olimpici, Pierre Frédy, barone de Coubertin. Sportivo dilettante che praticò pugilato, equitazione, scherma e tiro a segno, si inserì molto rapidamente nel movimento sportivo francese e diventando Segretario Generale dell' Union des Sociétés Françaises de Sport Athlétique (USFSA, unione delle società francesi di sport atletico). È proprio in questo periodo che elaborò il progetto di far rivivere i Giochi Olimpici durante i quali gli atleti delle città dell'Antica Grecia si affrontavano ad Olimpia.

L'idea del barone de Coubertin non fu innovativa; prima di lui, il greco Evángelios Zappas aveva tentato di rilanciare questa prestigiosa competizione creando un “Concorso olimpico” nel 1859. Questo esperimento, tuttavia, non conobbe l'atteso successo. Fu invece Pierre de Coubertin a vincere la sua scommessa. Dopo aver annunciato ufficialmente il suo progetto di ripristinare i Giochi Olimpici nel 1892, a soli ventinove anni, costituì il Comitato Olimpico Internazionale (CIO) nel 1894 a Parigi e organizzò i primi Giochi dell'era moderna nel 1896 ad Atene. Definendo lo spirito olimpico come una “adesione ad un ideale di vita superiore, di aspirazione al perfezionamento”, gli attribuì dunque un'ambizione pedagogica e umanistica che andava ben oltre il mero ambito sportivo. È anche grazie a lui che il francese è stato sin dall'origine lingua ufficiale dei Giochi, assieme all'inglese.

La creazione del movimento olimpico è stata l'opera della sua vita, vi si dedicò fino al 1925, quando si ritirò dopo aver occupato per ventinove anni la presidenza del CIO. Morì nel 1937 all'età di settanta-quattro anni a Ginevra. Le sue spoglie sono sepolte a Losanna, città di cui è cittadino onorario; il suo cuore però è conservato sotto una stele, a Olimpia.

**Baron Pierre de Coubertin:
“Participation is what Counts”**

To reform the educational system, and to include sports as an essential value for promoting humanism: such was the purpose of the man who lives on as the restorer of the Olympic Games: Pierre Frédy, Baron de Coubertin. He was an amateur sportsman - in boxing, riding, fencing, and shooting - and this led him to join the French sports movement, and eventually to become Secretary-General of the USFSA (Union des sociétés françaises de sport athlétique). It was then that he developed the idea of reviving the Olympic Games, inspired by the Greek example of ancient athletes competing at Olympia.

Coubertin was by no means the first person to harbour this idea. A Greek man, Evangelios Zappas, had tried to revive the Games by creating an Olympic Competition in 1859. It was not a successful event, whereas Coubertin won his betting. Following an official announcement of his intention to re-establish the Olympic Games in 1892, he founded the International Olympic Committee in Paris in 1894 – early on in his life, when just 29 years of age.

In 1896 the participants were gathered for the first modern Olympic Games in Athens. He described Olympism as 'adherence to a superior lifestyle, a longing for perfection', thus giving the movement a humanist and educational character that took it well beyond the simple context of sports. Last but not least, we owe it to de Coubertin that French is an official language of the Games, on a par with English.

Pierre de Coubertin dedicated his life to the creation of the Olympic Movement. He was president of the IOC for 29 years, until he decided to retire, in 1925. He died in 1937 in Geneva at the age of 74. An honorary citizen of Lausanne, he is buried there, but his heart is kept in a funerary stele in Olympia.





D. Vikelas
1894-1896

P. de Coubertin
1896-1925

H. de Baillet-Latour
1925-1942

J. Edström
1946-1952

A. Brundage
1952-1972

L. Killanin
1972-1980

J. A. Samaranch
1980-2001

Lo sviluppo del Comitato Internazionale Olimpico

Il Comitato Olimpico Internazionale (CIO) fu fondato il 23 giugno 1894 con il preciso obiettivo di armarsi degli strumenti per far rivivere i Giochi Olimpici, una competizione sportiva unica, eredità dell'Antica Grecia, abbandonata da sedici secoli. Nel corso di una cerimonia alla Sorbona, Pierre de Coubertin annunciò la nascita di questa organizzazione non governativa. Per qualche anno, la sede del CIO sarebbe restata a Parigi ma, dopo la prima guerra mondiale, la Svizzera, paese neutrale, la accolse a Losanna dove ha sede da quel momento. L'onore di essere il primo presidente del CIO spettò ad un greco, Demetrios Vikelas, per riconoscere simbolicamente lo speciale ruolo della Grecia in questa vasta impresa. La scelta di Atene come prima città ospitante dei Giochi moderni nacque dallo stesso desiderio. Demetrios Vikelas e gli altri dodici membri del CIO vinsero la loro scommessa. In due anni, trovarono i mezzi per organizzare i Giochi Olimpici nel loro Paese natale. Per farlo, ricevettero il sostegno della famiglia reale greca e quello di un facoltoso uomo d'affari, Georges Averoff, che finanziarono gli impianti necessari divenendo in qualche modo i primi "mecenati" olimpici.

Il CIO è l'organo direttivo del movimento olimpico che ha garantito lo sviluppo dei Giochi nel corso del XX secolo. Oggi, esso è composto da un centinaio di membri scelti tra le fila del movimento olimpico (federazioni, comitati nazionali, atleti, giudici, arbitri...) che si riuniscono in occasione di una sessione annua-

le. Essi eleggono un presidente il cui mandato, di otto anni, sarà d'ora in poi (dal 2001) rinnovabile soltanto una volta. Il belga Jacques Rogge riveste attualmente questo incarico dopo lo spagnolo Juan Antonio Samaranch, il presidente con il mandato più lungo (20 anni), secondo solo a Pierre de Coubertin (29 anni).

Il Comitato Olimpico Internazionale è garante del rispetto della Carta Olimpica che sancisce i criteri di funzionamento del movimento e che prescrive l'uso del francese e dell'inglese come lingue ufficiali dei Giochi Olimpici.

The IOC Progress

The International Olympic Committee owed its founding (on 23 June 1894) to a precise plan to find some way of reviving the Olympic Games. This unique sports event - part of the Hellenic legacy - had been buried in oblivion for sixteen centuries. At a ceremony in the Sorbonne, Pierre de Coubertin announced his intention of founding what would now be called a non-governmental organisation. For a couple of years the Committee's headquarters was in Paris. After the First World War, Switzerland, a neutral country, harboured the IOC in Lausanne where it has remained to this day.

It was a Greek man, Demetrios Vikelas, who had the honour of becoming the IOC's first president. Symbolically, this acknowledges the part played by Greece and the Greeks in giving the first fillip to this vast enterprise. In the same thinking, Athens was chosen to host the first modern Olympic Games.

Demetrios Vikelas and a committee of twelve of his colleagues made a winning bet. Within two years they had scraped together the means to organise an Olympic Games in the country of its origin. The required installations were largely financed by the Greek royal family and a Greek millionaire Georgios Averoff - the first "Olympic sponsor".

The IOC, the directing body of the Olympic Movement, is the organ that made it possible to develop the Games through the twentieth century. Currently it has about a hundred members, chosen from the Olympic Movement (Federations, National Committees, athletes, judges, referees, and so on), and meets once a year. A president is elected every eight years, and from 2001 onwards the rule is that a president can be re-elected only once. The present incumbent is a Belgian, Dr Jacques Rogge. He followed a Spaniard, Juan Antonio Samaranch, who was president in word and deed for all of twenty years, the longest tenure after de Coubertin's.

The International Olympic Committee is answerable for compliance with the Olympic Charter. The governing philosophy of the Olympic Movement is set forth in the articles of the Olympic Charter. One of them lays down that the permanent official languages of the Olympic Games shall be English and French.



Jacques Rogge, 2001



La progression du Comité international olympique

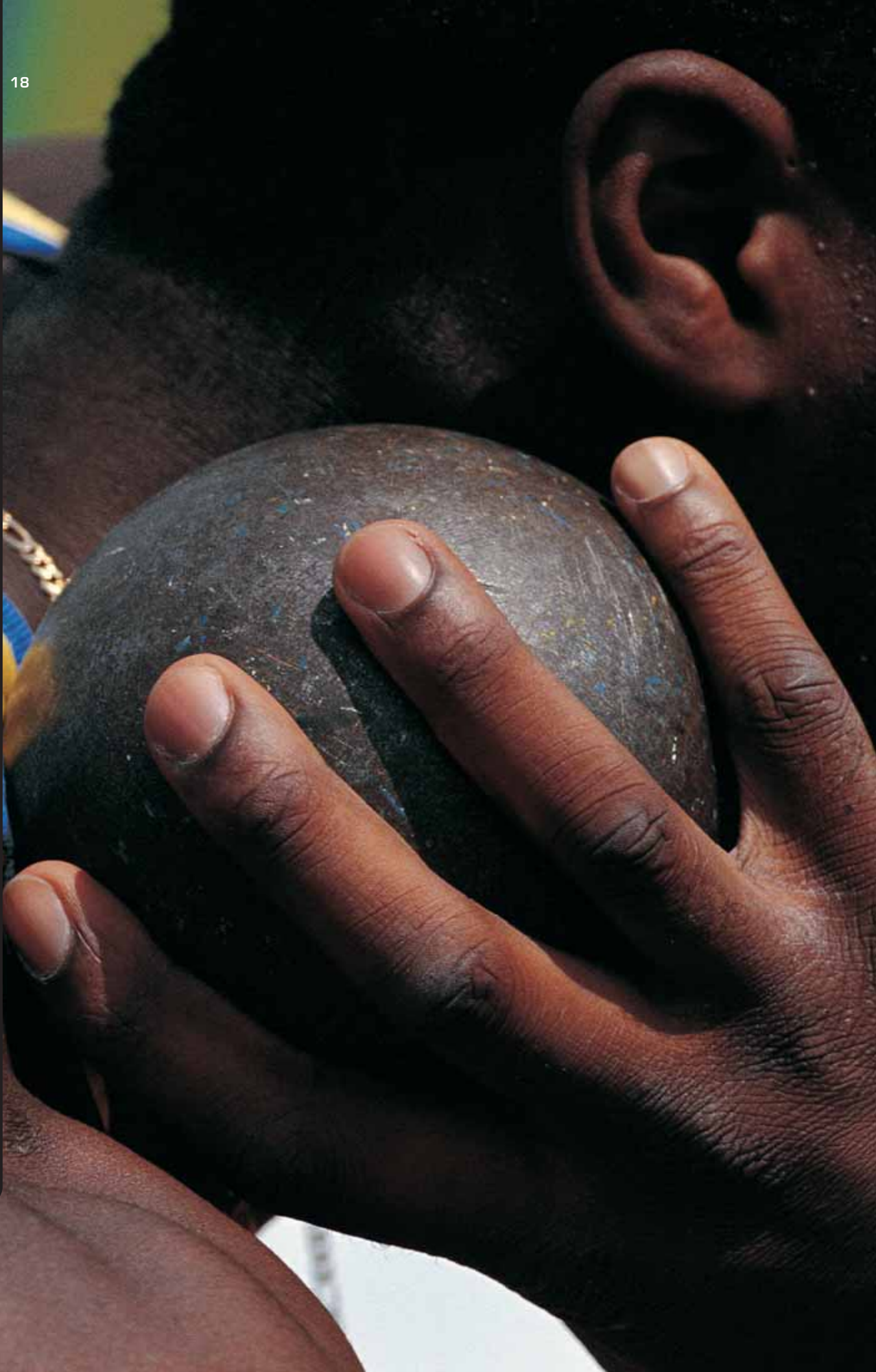
Le Comité international olympique (CIO), est créé le 23 juin 1894, dans un objectif précis : se donner les moyens de faire revivre les Jeux olympiques, une compétition sportive unique, héritage de la Grèce antique, abandonnée depuis seize siècles. Pierre de Coubertin annonce, au cours d'une cérémonie à la Sorbonne, la naissance de cette organisation non gouvernementale. Pendant quelques années, le siège du CIO va rester à Paris. Mais après la Première Guerre mondiale, la Suisse, pays neutre, l'accueille à Lausanne, où il est installé depuis lors.

C'est à un Grec, Demetrios Vikelas, que revient l'honneur d'être le premier président du CIO. Une manière de reconnaître symboliquement la place spéciale de la Grèce dans cette vaste entreprise. Le choix d'Athènes comme première ville hôte des Jeux modernes découle du même désir. Demetrios Vikelas et les douze autres membres du CIO réussissent leur pari. En deux ans, ils trouvent les moyens d'organiser les Jeux olympiques dans le pays où ils sont nés. Pour y arriver, ils reçoivent le soutien de la famille royale grecque et d'un riche homme d'affaires, Georges Averoff, qui financent les installations nécessaires. Ce sont, en quelque sorte, les premiers « mécènes » olympiques.

Le CIO est l'organe dirigeant du mouvement olympique. C'est lui qui a assuré le développement des Jeux au long du XX^e siècle. Il est aujourd'hui composé d'une centaine de membres choisis dans le mouvement olympique (fédérations, comités nationaux, athlètes, juges, arbitres...) qui se réunissent à l'occasion d'une session annuelle. Ils élisent un président pour un mandat de huit ans, qui n'est dorénavant (depuis 2001) renouvelable qu'une fois. C'est le Belge Jacques Rogge qui occupe cette fonction actuellement. Il a succédé à l'Espagnol Juan Antonio Samaranch, le président qui est resté le plus longtemps en place (vingt ans) après Pierre de Coubertin (vingt-neuf ans).

Le Comité international olympique est le garant du respect de la Charte olympique qui définit les principes de fonctionnement du mouvement et qui stipule que le français et l'anglais sont les langues officielles des Jeux olympiques.







Une histoire de sport et de politique



Mexico, 1968

L'histoire des Jeux olympiques modernes est largement liée à celle du XX^e siècle. Cette compétition sportive où les athlètes viennent représenter les couleurs de leur nation a subi le contre-coup des événements politiques et militaires majeurs qui se sont déroulés depuis leur restauration en 1896.

Les Jeux, dont l'organisation a été interrompue par les deux guerres mondiales, ont été aussi bien un lieu de propagande qu'un terrain de revendication. Le choix du pays organisateur est même devenu, aujourd'hui, un enjeu géopolitique de premier ordre.

Certaines images ont marqué les esprits comme celle des cercueils des onze athlètes israéliens tués lors des Jeux olympiques de Munich en 1972, après avoir été pris en otages par des terroristes palestiniens.

Le poing ganté levé vers le ciel des deux sprinters noirs américains, Tommie Smith et John Carlos, respectivement premier et troisième du 200 mètres des Jeux de Mexico en 1968, lorsqu'ils sont montés sur le podium, a représenté un autre signe de l'intrusion, parfois inattendue, des revendications politiques dans l'arène olympique. Les deux athlètes ont ainsi affirmé à la face du monde leur soutien au mouvement du Black Power, en lutte contre les discriminations envers la communauté noire aux États-Unis.





Munich 1972

Una storia di sport e di politica

La storia moderna dei Giochi Olimpici è strettamente legata a quella del XX secolo. Questa competizione sportiva, in cui gli atleti convengono a rappresentare i colori della loro nazione, ha subito il contraccolpo dei principali avvenimenti politici e militari che si sono verificati dal momento del suo ripristino, nel 1896.

I Giochi, la cui organizzazione è stata interrotta dalle due guerre mondiali, sono stati un luogo di propaganda e un terreno di rivendicazione. Anche la scelta del paese organizzatore è diventata, oggi, una posta in gioco geopolitica di prim'ordine.

Certe immagini restano impresse negli animi, come quella delle bare degli undici atleti israeliani uccisi in occasione dei Giochi Olimpici di Monaco, nel 1972, dopo essere stati presi in ostaggio da terroristi palestinesi.

Il guanto indossato dai due velocisti neri americani Tommie Smith e John Carlos, rispettivamente primo e terzo nei 200 metri ai Giochi di Città del Messico nel 1968, quando alzarono le braccia al cielo dal podio, ha rappresentato un altro segno dell'inaspettata intrusione delle rivendicazioni politiche nell'arena olimpica. I due atleti hanno così manifestato al mondo il loro sostegno al movimento del "Black Power", in lotta contro le discriminazioni nei confronti della comunità nera negli Stati Uniti.

The Olympics and Politics

The history of the modern Olympics is linked to the history of the 20th century. This sporting event, in which athletes take part in their nation's colours, has been the victim of major political and military events ever since its revival in 1896.

Interrupted by two World Wars, the Games have also been exploited for propaganda purposes and political protests. The choice of a host city became a geopolitical issue, with very high stakes.

Certain images have left an indelible mark on the public, such as the coffins of the eleven Israeli athletes taken hostage by Palestinian terrorists at the Munich Olympic Games in 1972.

Another form of unexpected political protest in the Olympic arena was the gloved fist, punched towards the sky of two young black American sprinters, Tommie Smith and John Carlos, as they climbed on to the podium, first and third winners of the 200 metres at the Mexico Games of 1968. Their intention was to affirm to the whole world their support for the Black Power movement and to combat racial discrimination against the black community in the United States.

Entrare nel consesso delle nazioni

Dopo la decolonizzazione, i nuovi Stati indipendenti dell'Africa si sono impegnati nella creazione di federazioni sportive, per inviare le loro delegazioni alle grandi competizioni come i Giochi Olimpici e per ottenere un posto nel consesso delle nazioni. Lo stesso accadde dopo la caduta del muro di Berlino e la disgregazione dell'Unione Sovietica. La partecipazione della Comunità degli Stati Indipendenti (CSI) al posto dell'URSS ai Giochi di Barcellona del 1992 ha segnato, per esempio, una svolta importante sulla scena politica internazionale. Come del resto lo ha fatto il ritorno del Sudafrica, lo stesso anno, dopo la fine del regime dell'apartheid, causa della messa al bando dalla comunità sportiva.

All'inverso, la decisione di non partecipare ai Giochi è indice di condanna politica. Nel 1976, in segno di protesta contro il rifiuto del CIO di escludere la Nuova Zelanda - accusata di intrattenere rapporti con il regime dell'apartheid sudafricano - alcune decine di Paesi africani decisero di boicottare i Giochi Olimpici di Montreal. Analogamente, Stati Uniti ed Unione Sovietica boicottarono ciascuno a sua volta le edizioni organizzate dall'avversario: nel 1980, gli Stati Uniti rifiutarono di recarsi a Mosca in segno di condanna per l'invasione dell'Afghanistan; nel 1984, l'Unione Sovietica rispose all'affronto non partecipando ai Giochi di Los Angeles. Ciascuno trascinò i propri fedeli alleati nella sua scia per rivaleggiare in potere.

Quando Berlino fu scelta per ospitare i Giochi del 1936, il regime nazista di Adolf Hitler colse l'occasione per tentare di incrementare la sua propaganda presso la comunità internazionale. I piani del dittatore furono, del resto, sventati dai gloriosi trionfi di un atleta nero americano, Jesse Owens - nei 100 e nei 200 metri, nella staffetta e nel salto in lungo - che acquisirono l'aspetto di una sfida all'ideologia di Hitler sulla superiorità della razza ariana.

Entering the Concert of Nations

In the post-colonial age, the newly independent African states started to create their own sports federations so as to be able to send delegations to major competitions such as the Olympic Games and to win their place in the concert of nations. Much the same happened after the fall of the Berlin Wall, with the disintegration of the Soviet Union. At Barcelona in 1992 the participation of the Russian Commonwealth of Independent States, replacing the former USSR, was an important turning point in international politics, as was the return to the fold of South Africa after the demise of apartheid and the lifting of the ban that had put South Africans in quarantine from the sporting community.

Boycotting the Games, on the other hand, spelled out political disapproval. In 1976, dozens of African states decided not to attend the Olympic Games in Montreal, as a protest against the IOC's refusal to exclude New Zealand for maintaining sports

relations with the South African apartheid regime. In the same way, in 1980 and 1984, first the USA boycotted the Games in Moscow in protest against the invasion of Afghanistan and then the USSR boycotted the Games in Los Angeles in retaliation, each superpower trailing loyal allies at its heels in an effort to outdo the other.

Just before the Second World War, in 1936, the German city of Berlin became host to the Games, and the National Socialist régime of Adolf Hitler leapt at the opportunity to broadcast its propaganda about the superiority of the Aryan race to the international community. Hitler's goals were to some extent spiked by the dazzling victories - in the 100 metres, 200 metres, relay race and long jump - of a black American athlete, Jesse Owens.



Jesse Owens, 1940

Entrer dans le concert des nations

Après les décolonisations, les jeunes Etats indépendants d'Afrique se sont employés à créer des fédérations sportives pour envoyer des délégations dans les grandes compétitions comme les Jeux olympiques et prendre place dans le concert des nations. Le phénomène a été identique après la chute du mur de Berlin et l'éclatement de l'Union soviétique. La participation de la Communauté des Etats indépendants (CEI) en lieu et place de l'URSS aux Jeux de Barcelone, en 1992, a par exemple marqué un tournant important sur la scène politique internationale. Tout comme le retour, la même année, de l'Afrique du Sud, après la fin du régime d'apartheid qui lui avait valu d'être mise au ban de la communauté sportive.

A contrario, la décision de refuser de participer aux Jeux est un signe de condamnation politique. En 1976, pour protester contre le refus du CIO d'exclure la Nouvelle-Zélande accusée d'entretenir des relations avec le régime d'apartheid sud-africain, plusieurs dizaines de pays africains décident de boycotter les Jeux olympiques de Montréal. De même, Etats-Unis et URSS boycottent chacun à leur tour les éditions organisées par leur adversaire : en 1980, les Etats-Unis refusent d'aller à Moscou en condamnation de l'invasion de l'Afghanistan. Retour à l'envoyeur : en 1984, l'Union soviétique ne participe pas aux Jeux de Los Angeles. Chacun entraînant dans son sillage ses alliés fidèles pour rivaliser de puissance.

Lorsque Berlin est la ville hôte des Jeux de 1936, le régime nazi d'Adolf Hitler saisit l'occasion pour tenter d'y faire passer sa propagande auprès de la communauté internationale. Les plans du dictateur sont d'ailleurs contrariés par les victoires fulgurantes d'un athlète noir américain, Jesse Owens, sur le 100 mètres, le 200 mètres, le relais et le saut en longueur, qui prennent des allures de défi à l'idéologie hitlérienne à propos de la supériorité de la race aryenne.



Berlin, 1936





Les médias, acteurs à part entière des JO



Quand la télévision s'en mêle

Les retransmissions télévisées ont contribué à donner une dimension planétaire aux Jeux olympiques. Aujourd'hui, les images des épreuves, mais aussi des cérémonies d'ouverture et de clôture, sont retransmises sur les cinq continents et touchent plusieurs milliards de téléspectateurs à chaque édition.

Les contrats signés avec les sociétés de télédiffusion sont à l'origine de l'augmentation exponentielle des revenus du mouvement olympique durant les dernières décennies. La valeur totale des accords conclus par le CIO dans ce domaine depuis 1984, y compris ceux relatifs aux prochains Jeux de 2008 à Pékin, s'élève à plus de dix milliards de dollars. Pour 2008, les droits accordés aux sociétés de télédiffusion représentent 1 715 millions de dollars.

I mass-media, attori a pieno titolo dei Giochi

Quando la televisione se ne occupa

La diffusione televisiva dei Giochi Olimpici ha contribuito a dar loro una dimensione planetaria. Oggi, le immagini delle gare ma anche delle cerimonie di apertura e di chiusura, vengono trasmesse nei cinque continenti e raggiungono miliardi di telespettatori a ogni edizione.

I contratti stipulati con le società di telediffusione sono all'origine dell'aumento esponenziale delle entrate del Movimento Olimpico negli ultimi decenni. Il valore totale degli accordi conclusi dal CIO in questo campo dal 1984, ivi compresi quelli relativi ai prossimi Giochi di Pechino 2008, ammonta a più di dieci miliardi di dollari. Per il 2008, i diritti concessi alle società di telediffusione ammontano a 1 715 milioni di dollari.

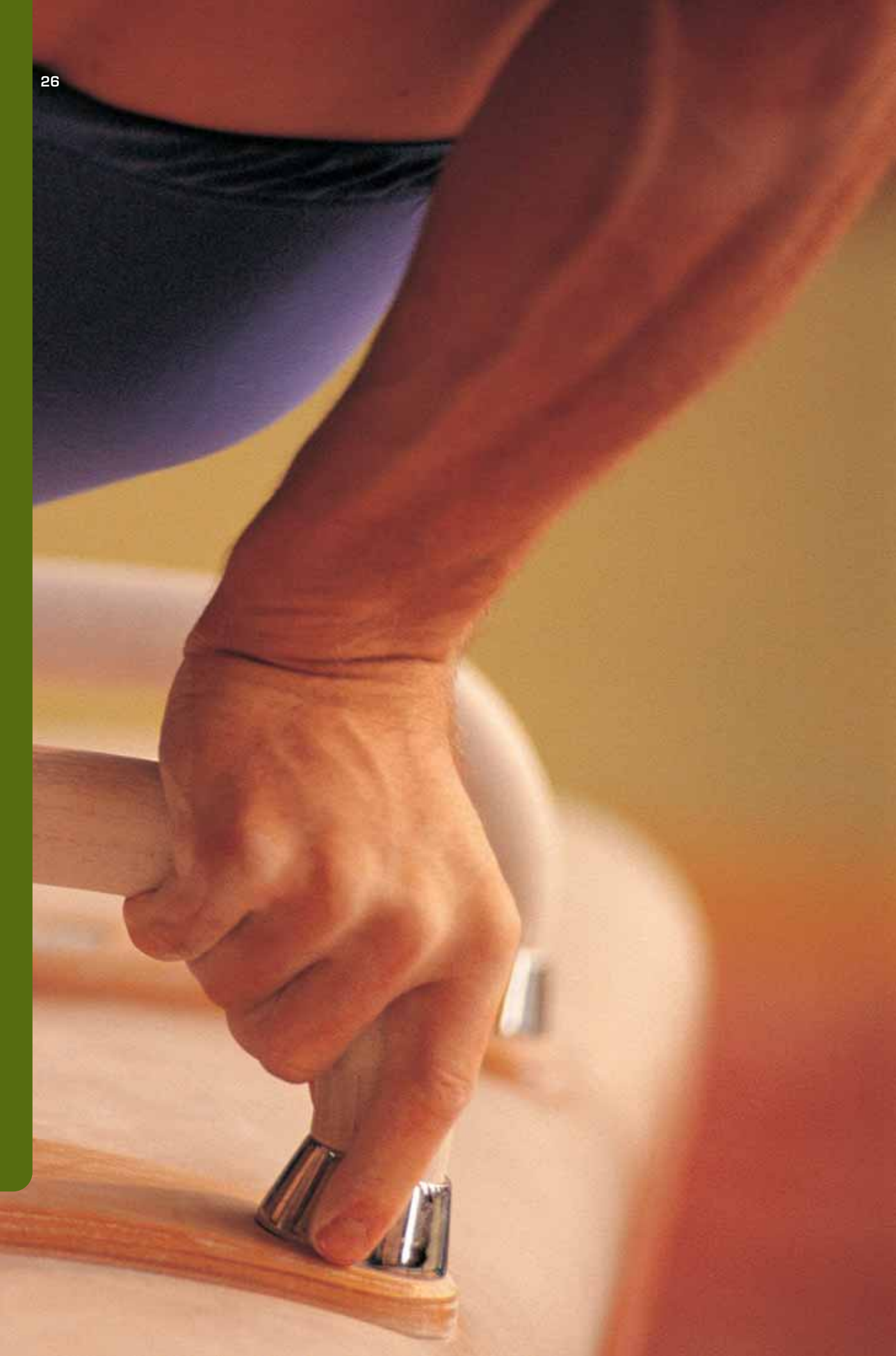
The Media, Key Stakeholders in the Olympics

When TV is Part of the Action

Broadcasting has given the Olympics a global dimension. These days images of the competitions and of the Opening and Closing Ceremonies are broadcasted to all five continents, reaching billions of viewers at a stroke.

Over the last few decades, contracts signed with broadcasting companies have brought the Olympic Movement a dizzying increase in revenues. The total value of IOC agreements from 1984 onwards, including those for the next 2008 Games in Beijing, is around of \$10 billion. For 2008, the value of broadcasting rights amounts to \$1.715 billion.







La publicité, manne ou péril de l'Olympisme ?

La montée en puissance de la télévision a commencé avec l'initiative prise par les organisateurs des Jeux de Berlin, en 1936, de retransmettre des images des épreuves dans la ville. Mais c'est à partir des Jeux de Rome, en 1960, que les retransmissions télévisées ont pris leur véritable essor. Pour la première fois, des images ont été diffusées en direct et en Eurovision. Depuis cette date, la place de la télévision n'a cessé de grandir jusqu'à devenir partie intégrante de l'organisation de l'événement.

Cette intrusion de la télévision sur la scène olympique a rendu les Jeux médiatiques et populaires. Et, du coup, elle a donné au choix des villes hôtes, notamment, un caractère hautement stratégique. La télévision a aussi participé à faire des athlètes des « étoiles » internationales convoitées, dont les apparitions se monnaient. A l'heure de la télévision, l'amateurisme cher au baron Pierre de Coubertin n'est donc plus de mise. Quand les téléspectateurs du monde entier attendent des exploits et des records en direct sur leurs écrans, les sportifs deviennent des professionnels qui se consacrent exclusivement à leur discipline et en vivent grâce aux contrats publicitaires.

La pression médiatique n'est donc certainement pas étrangère, dans ce contexte, au développement du dopage chez des sportifs sollicités à l'extrême par des marques dont ils véhiculent l'image et qui leur font des ponts d'or en échange de leurs performances.

La pubblicità, manna o pericolo per il mondo olimpico?

L'aumento del potere della televisione è cominciato con l'iniziativa presa dagli organizzatori dei Giochi di Berlino nel 1936 di trasmettere immagini delle gare nella città. Solo dai Giochi di Roma del 1960, tuttavia, le trasmissioni televisive hanno cominciato a decollare: per la prima volta, le immagini sono state diffuse in diretta e in eurovisione. Da quel momento il ruolo della televisione è aumentato fino a farla diventare parte integrante dell'organizzazione dell'evento.

L'ingresso della televisione sulla scena olimpica ha reso i Giochi eventi mediatici e popolari e di conseguenza ha conferito alla scelta delle città ospitanti un carattere altamente strategico. La televisione ha inoltre contribuito a fare degli atleti delle "stelle" internazionali ricercate, le cui apparizioni si traducono in moneta sonante. Nell'era della televisione, il dilettantismo caro al barone de Coubertin non è dunque più attuale. Quando i telespettatori di tutto il mondo si aspettano delle imprese e dei primati in diretta sui loro schermi, gli sportivi diventano professionisti che si dedicano esclusivamente alla loro disciplina e vivono di essa grazie ai contratti pubblicitari.

La pressione mediatica, dunque, non è certamente estranea, in tale contesto, all'incremento del doping da parte di sportivi sollecitati all'estremo da marchi commerciali di cui diffondono l'immagine e che fanno loro ponti d'oro in cambio delle loro prestazioni.

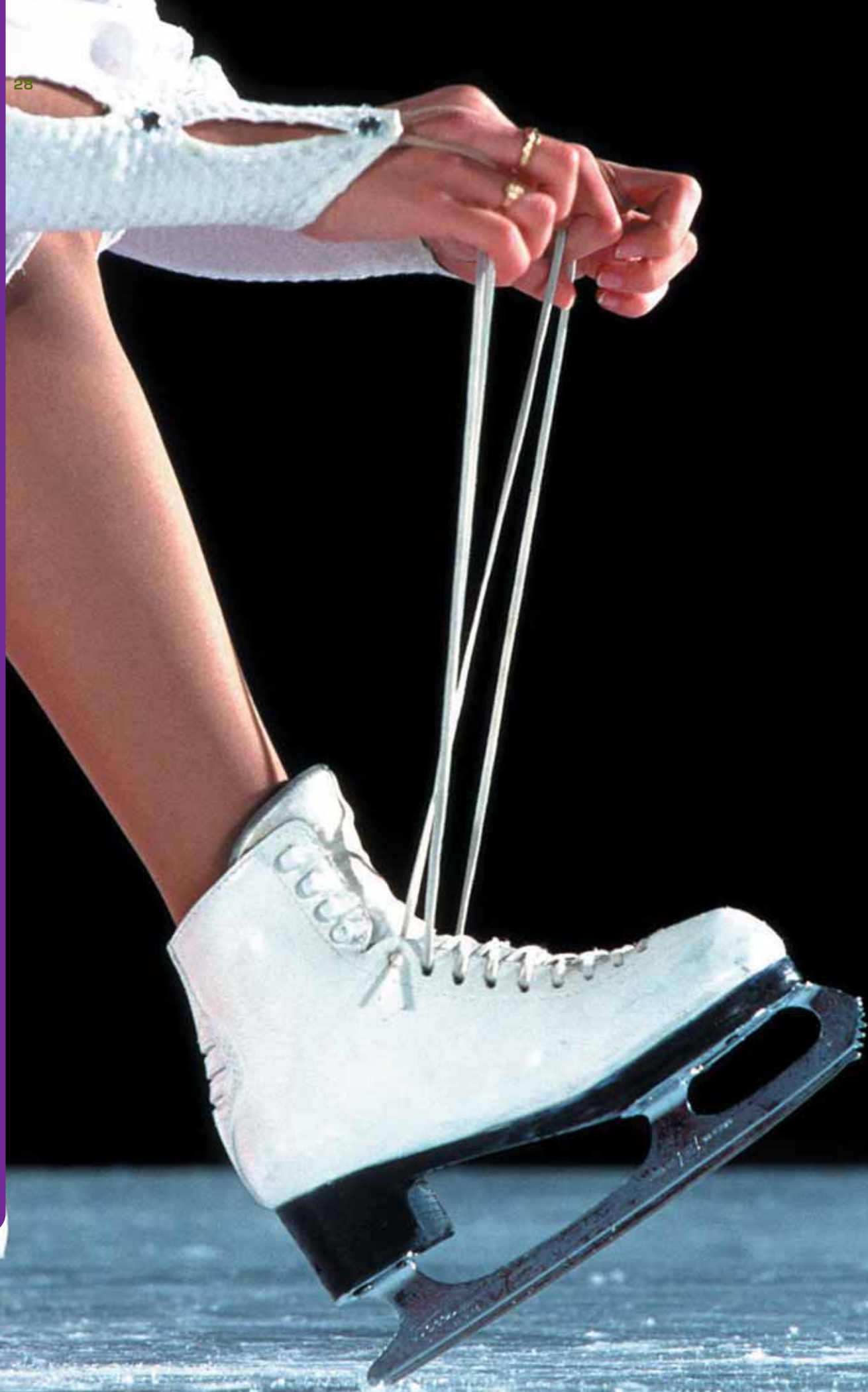
Publicity a Godsend or a Peril?

The growing influence of television started with the decision taken for the Berlin Games of 1936, to broadcast pictures of the competitions. It was however at the Rome Games of 1960 that the real breakthrough in TV broadcasts occurred, with pictures being broadcasted live – on Eurovision – for the first time. From 1960 onwards the role of television in the Games has become ever greater, until it is now an integral part of the Games.

The intrusion of television into the Olympics has turned them into a 'popular' media event. At the same time the presence of TV has given a strategic character to the choice of the host city. It has helped turn athletes into sought-after international stars whose appearances on the box bring in handsome profits. There is no place in prime-time for the amateurism dear to Baron de Coubertin. With viewers all over the world expecting athletes to excel themselves and set a record for the benefit of the camera, what can the athletes do but turn pro, devote themselves exclusively to their discipline, and make a living from advertising contracts?

This being the case, media pressure is certainly no stranger to the rise of doping among athletes sorely tempted by the brands for whose image they are the vehicle and which offer them a king's ransom in exchange for a gold medal.





Athènes 1896 - Turin 2006

Les JO parlent toujours français

Les XX^{es} Jeux olympiques d'hiver qui se déroulent du 10 au 26 février 2006 à Turin sont une occasion de conforter la place du français dans l'arène olympique, en tant que langue natale des Jeux modernes mais aussi comme gage d'avenir contre l'uniformité linguistique sur la scène internationale. Après Athènes 2004, où le statut du français a été mieux réaffirmé, Turin 2006 doit marquer une nouvelle étape vers l'ouverture, l'échange et le respect entre les peuples si chers au mouvement olympique et à la Francophonie.

Atene 1896 - Torino 2006 I Giochi Olimpici parlano sempre francese.

I XX Giochi Olimpici invernali che si svolgono dal 10 al 26 febbraio 2006 a Torino sono un'occasione per rafforzare la posizione del francese nell'arena olimpica, non solo come lingua madre dei Giochi moderni ma anche come garanzia per il futuro, contro l'uniformità linguistica sulla scena internazionale. Dopo Atene 2004, in cui il ruolo del francese è stato consolidato, Torino 2006 deve segnare una nuova tappa verso l'apertura, lo scambio e il rispetto fra i popoli tanto cari al movimento olimpico e alla Francofonia.

Athens 1896 - Torino 2006: The Olympic Games are still in French

The XXth Olympic Winter Games, taking place in Torino, February 10 to 26, 2006 are a prime opportunity for the French language to be in the Olympic lime-light, as the native language of the modern Games but also as a guarantee against linguistic uniformity in the future. After Athens in 2004 where the status of French was better asserted, Torino 2006 must be another stage on the road to openness, mutual exchange and respect between the peoples, values shared by the Olympic movement and La Francophonie.



Turin



Turin

La Charte olympique est sans ambiguïté concernant le statut de la langue française. Dans sa règle 24, elle stipule que « les deux langues officielles du Comité international olympique sont le français et l'anglais », ajoutant qu'« en cas de litige, la langue française fait foi ». Ces deux grandes langues internationales ont donc été, dès l'origine, placées sur un pied d'égalité par les concepteurs des Jeux modernes. Cette décision est très significative de la vocation olympique à promouvoir l'ouverture et le dialogue entre les peuples, en garantissant notamment la diversité linguistique et culturelle.

Un siècle plus tard, le respect de cette ambition est toujours aussi vital. Alors que la mondialisation a tendance à placer la langue et la culture anglo-saxonnes en position de domination, la promotion de la diversité linguistique est plus que jamais nécessaire pour lutter contre l'uniformisation. Dans ce contexte, l'impact d'un événement comme les Jeux olympiques est majeur. Il s'agit d'un lieu stratégique et symbolique pour faire passer à l'ensemble de la communauté internationale un message universel de respect mutuel entre les cultures et les langues, et un appel au dialogue entre elles.

La Carta Olimpica non lascia spazio ad ambiguità sullo statuto della lingua francese: la Regola 24 sancisce che "le due lingue ufficiali del Comitato Olimpico Internazionale sono il francese e l'inglese" e che "in caso di controversia, la lingua francese fa fede". Queste due grandi lingue internazionali sono dunque state considerate di pari valore, fin dall'origine, dagli ideatori dei Giochi moderni. Questa decisione assume significato nella prospettiva della vocazione olimpica volta a promuovere l'apertura e il dialogo tra i popoli e a garantire soprattutto la diversità linguistica e culturale.

Un secolo dopo, il rispetto di questa ambizione è sempre altrettanto vitale. Mentre la globalizzazione tende ad assegnare alla lingua e alla cultura anglosassoni una posizione dominante, la promozione della diversità linguistica è più che mai necessaria per lottare contro il processo di uniformazione. In tale contesto, un evento delle dimensioni dei Giochi Olimpici ha una portata incommensurabile. Si tratta di un luogo strategico e simbolico per trasmettere alla comunità internazionale nel suo insieme un messaggio universale di reciproco rispetto fra le culture e le lingue e un appello al dialogo fra loro.

The Olympic Charter is quite clear about the status of the French language. Rule 24 states: "the official languages of the International Olympic Committee are French and English"; and adds: "in the case of divergence between French and English texts ...the French text shall prevail". These two international languages were given parity by the founders of the modern Olympic Games from the very start - a decision of great significance in view of the Olympic remit to generate a dialogue between peoples and to guarantee linguistic and cultural diversity.

A hundred years later, with globalisation tending to put the Anglo-Saxon language and cultures in a dominant position, respecting this purpose is still just as important, and fostering linguistic diversity is ever more vital in the struggle against uniformity. Here the impact of an event such as the Olympic Games is tremendous. The Games are a strategic and symbolic environment to convey a universal message of mutual respect between cultures and languages to the entire international community, and also make an appeal for a dialogue to take place.



Il francese assieme all'italiano e all'inglese Grazie allo slancio impresso dal Segretario Generale della Francofonia, Abdou Diouf, le azioni di promozione e di affermazione dell'uso del francese sono state condotte in accordo con il Ministero degli Affari Esteri francese e con l'Organizzazione Internazionale della Francofonia. Nei sette campi di gara, nei tre villaggi olimpici a Torino ma anche in tutte le aree ufficiali e nei luoghi pubblici, il francese, lingua ufficiale del movimento olimpico, è presente accanto all'italiano e all'inglese.

Visto che oggi i Giochi vanno ben al di là degli stadi, delle piste e dei palaghiacci, è importante che il francese tragga vantaggio dal forte impatto che essi producono. Lo dimostra il fatto che degli ottantacinque Comitati Olimpici Nazionali attesi a Torino, venticinque sono quelli di paesi membri o osservatori dell'Organizzazione Internazionale della Francofonia. Il francese è pertanto indispensabile alle migliaia di francofoni che partecipano a vario titolo ai Giochi di Torino: atleti, autorità, giornalisti e visitatori.

Fin dalla fase preparatoria, il TOROC, Comitato Organizzatore dei Giochi Olimpici di Torino, ha manifestato la volontà di concedere al francese tutto lo spazio che merita, tanto nel sito internet www.torino2006.org, in tre lingue fin dalla sua apertura, quanto negli altri mezzi di comunicazione relativi ai Giochi.

Formalizzato da una convenzione fra il governo francese e il TOROC, un "programma di promozione della lingua francese" è stato messo a punto congiunta-

mente dal governo francese e dal TOROC, a sostegno dell'azione dell'Organizzazione Internazionale della Francofonia, per "vigilare sull'uso della lingua francese come lingua ufficiale durante i preparativi e lo svolgimento dei XX Giochi Olimpici Invernali - Torino 2006 e come una delle lingue per i preparativi e lo svolgimento dei IX Giochi Paralimpici Invernali - Torino 2006".

French alongside Italian and English At the instigation of Abdou Diouf, Secretary General of La Francophonie, action was taken, in consultation with the French Ministry of Foreign Affairs and the International Organisation of La Francophonie, to promote and secure the use of French.

As an official language of the Olympic movement, French will be present alongside English and Italian in the seven competition sites and the three Olympic villages in Torino, as well as in all official Olympic zones and public areas accessible to visitors.

Today the Olympic Games reach out far beyond the precincts of the stadiums, the ski tracks and the ice-rings, it is essential that the French language benefit from this broader impact. Moreover, 25 out of the 85 National Olympic Committees expected in Torino belong to the International Organisation of La Francophonie. The French language is therefore indispensable to thousands of French-speaking athletes, officials, journalists and visitors taking part in the Torino Games.

As from the preparation stage, TOROC, the organising committee of the Torino Games, was keen on respecting the status of French language, especially on the website www.torino2006.org, in three languages from the beginning, as well as on all other documents presenting the Games.

A "programme for the promotion of the French language" has been worked out through a formal agreement between the TOROC and the French government, to support the efforts of the International Organisation of La Francophonie in "watching the use of the French language as an official language during the preparation and the unfolding of the XX Olympic Winter Games - Torino 2006."

Le français avec l'italien et l'anglais

Sous l'impulsion de M. Abdou Diouf, Secrétaire général de la Francophonie, les actions de promotion et d'affirmation de l'usage du français ont été menées de concert par le ministère français des Affaires étrangères et l'Organisation internationale de la Francophonie. Sur les sept sites de compétition, dans les trois villages olympiques à Turin, mais aussi dans toutes les enceintes officielles et les lieux publics, le français, langue officielle du mouvement olympique, est présent aux côtés de l'italien et de l'anglais.

Les Jeux dépassant aujourd'hui largement les stades, les pistes et les patinoires, il est important que le français bénéficie de cet impact élargi. D'autant que sur les quatre-vingt-cinq Comités nationaux olympiques attendus à Turin, vingt-cinq sont ceux de pays membres ou observateurs de l'Organisation internationale de la Francophonie. Le français est donc indispensable aux milliers de francophones : athlètes, officiels, journalistes et visiteurs qui participent à des degrés divers aux Jeux de Turin.

Dès la phase préparatoire, le TOROC, comité d'organisation des Jeux de Turin, a montré sa volonté de donner au français toute sa place, notamment sur le site Internet www.torino2006.org proposé dès sa mise en ligne en trois langues, comme dans d'autres supports de communication relatifs aux Jeux.

Formalisé par une convention entre le gouvernement français et le TOROC, un « programme de promotion de la langue française » a été mis en place conjointement par le gouvernement français et le TOROC, en soutien à l'action de l'Organisation internationale de la Francophonie, pour « veiller à l'usage de la langue française en tant que langue officielle pendant les préparatifs et le déroulement des XX^{es} Jeux olympiques d'hiver - Torino 2006 et en tant qu'une des langues pouvant être utilisées pendant les préparatifs et le déroulement des IX^{es} Jeux paralympiques d'hiver - Torino 2006 ».

www.torino2006.org



Un Grand Témoin de l'usage du français

Une grande personnalité francophone indépendante a été désignée par le Secrétaire général de l'Organisation internationale de la Francophonie pour établir un état des lieux de la place et du statut du français pendant le déroulement des XX^{es} Jeux olympiques et IX^{es} Jeux paralympiques - Torino 2006. Lise Bissonnette, écrivaine québécoise, Grand Témoin francophone, sera présente à Turin pendant toute la durée des Jeux. Elle visitera les sites sportifs, les enceintes olympiques et autres lieux publics pour observer que le français est bien utilisé dans les inscriptions, les affichages et les documents d'information comme dans les annonces orales. Comme l'avait fait Hervé Bourges après sa mission aux Jeux d'Athènes en 2004, le Grand Témoin francophone présente un rapport sur l'usage du français, enregistrant les points de satisfaction et formulant, le cas échéant, les propositions d'amélioration pour les Jeux suivants.

Un Grande Testimone dell'uso del francese

Una grande figura francofona indipendente è stata designata dal Segretario Generale dell'Organizzazione Internazionale della Francofonia per monitorare il ruolo e la posizione del francese durante lo svolgimento dei XX Giochi Olimpici e dei IX Giochi Paralimpici - Torino 2006. Lise Bissonnette, scrittrice del Quebec, Grande Testimone francofono, sarà presente a Torino per tutta la durata dei Giochi, visiterà gli impianti sportivi, i siti olimpici ed altri luoghi pubblici per garantire che il francese sia utilizzato nelle scritte, nei manifesti e nei documenti informativi oltre che nelle comunicazioni orali. Come Hervé Bourges dopo la sua missione ai Giochi di Atene nel 2004, il Grande Testimone francofono presenterà una relazione sull'uso del francese registrando i motivi di soddisfazione e formulando, all'occorrenza, proposte di miglioramento per i Giochi successivi.

A Great Witness of the Use of French

An important and independent francophone personality was chosen by the Secretary General of the International Organisation of La Francophonie to monitor the use and status of the French language during XX Olympic Winter Games and Paralympic Games Torino 2006. Lise Bissonnette, a writer from Quebec (Canada) will be in Torino during the Games. She shall visit competition sites, Olympic zones and other public areas to check that indications, announcements and information documents are available in French. As it was the case for Hervé Bourges at the Games in Athens in 2004, the francophone Great Witness presents a report on the use of the French language pointing out satisfactory elements and proposing improvements for the next games.

Lise Bissonnette Grand Témoin de la Francophonie aux Jeux de Turin

Lise Bissonnette est Présidente-directrice générale de la Bibliothèque nationale du Québec depuis 1998. Elle a dirigé le quotidien *Le Devoir* durant huit années. Ecrivaine, elle est l'auteur d'essais et ses œuvres de fiction sont parues aux Editions Boréal. Elle a reçu de nombreuses distinctions, dont six doctorats *honoris causa* décernés par des universités du Québec, du Canada et des Etats-Unis, ainsi que la médaille de carrière de l'Académie des lettres du Québec. Elle a été intronisée au Panthéon du journalisme canadien, détient l'Ordre de la Pléiade (Francophonie), est officier de l'Ordre national du Québec et chevalier de la Légion d'honneur de France.

Lise Bissonnette Grande Testimone della Francofonia ai Giochi di Torino

Dal 1998 Lise Bissonnette è Presidente e Direttrice Generale della Biblioteca Nazionale del Quebec; per otto anni ha diretto il quotidiano Le Devoir; è scrittrice, saggista e pubblica i suoi romanzi presso le Edizioni Boréal. Ha ricevuto numerosi riconoscimenti, tra cui sei Lauree Honoris Causa conferite dalle università del Quebec, del Canada e degli Stati Uniti, e una medaglia alla carriera dell'Accademia di Lettere del Quebec. Assurta al Panteon del giornalismo canadese, è stata insignita dell'Ordine della Pleiade (francofonia), è stata nominata ufficiale dell'Ordine Nazionale del Quebec e cavaliere della Legione d'onore di Francia.

Lise Bissonnette, Great Witness of La Francophonie in Torino

Lise Bissonnette has been the Chairman Director of the National Library of Quebec since 1998. She was the Chief editor of the French speaking daily Le Devoir in Montreal for eight years. She wrote documentary and fiction books and received many distinctions including six honoris causa degrees from universities in Canada and in the United States and decorations from Quebec and France.



Abdou Diouf et Lise Bissonnette





Olympisme et Francophonie : des valeurs en partage



Entre l'olympisme et la Francophonie, il y a bien plus que le lien de la langue française. Les deux mouvements partagent en effet beaucoup de valeurs et d'idéaux pour la construction d'un monde pacifique par le sport, le dialogue entre les cultures et les échanges et la compréhension entre les peuples. Le « développement durable », pour lequel la Francophonie vient d'établir une stratégie d'action pour dix ans, est le nouvel engagement commun mis en avant à Turin. Il est bien présent dans la Charte d'intentions approuvée par le TOROC, premier Comité olympique à se doter de principes éthiques, sociaux et environnementaux dans la préparation des Jeux.

Mondo olimpico e Francofonia: valori condivisi

Fra il mondo olimpico e la Francofonia, c'è ben più del legame della lingua francese. I due movimenti condividono in effetti molti valori e ideali per la costruzione di un mondo pacifico mediante lo sport, il dialogo fra le culture, gli scambi e la comprensione fra i popoli. A Torino viene portato avanti un nuovo impegno comune: lo "sviluppo sostenibile", per il quale la Francofonia ha appena messo a punto una strategia d'azione decennale, che compare nella Carta di Intenti approvata dal TOROC, primo Comitato Olimpico a dotarsi di principi etici, sociali ed ambientali nella preparazione dei Giochi.

Olympism and Francophonie: Shared Values

The ties between Olympism and Francophonie go beyond the French language. Both movements share many values and ideals about building a peaceful world through sports and promoting dialogue and understanding among peoples.

An additional shared commitment in the Torino Games is "Sustainable Development" for which Francophonie has established a 10 years strategy of action, while TOROC has adopted a Charter of Intentions with ethical, social and environmental principles in preparing the Winter Olympics.





L'emblème de la Francophonie, un anneau de cinq couleurs affichant le caractère universel d'une communauté linguistique présente dans le monde entier, est très proche du drapeau olympique sur lequel cinq anneaux entremêlés représentent les continents. Des choix aussi semblables montrent à quel point les univers olympique et francophone sont proches. Et pour cause, le français, langue des Lumières, est étroitement associé à un ensemble de valeurs comme la démocratie, les droits de l'Homme, l'humanisme, la paix, la solidarité, le respect, qu'il véhicule au travers du monde. De ce point de vue, le choix d'en faire l'une des deux langues officielles du CIO a pris un sens particulier : plus qu'une autre, en effet, la langue française correspond au message olympique.

Les jeux ne sont pas une simple compétition sportive internationale régie par un règlement. Ils sont organisés en vertu des principes définis dans la charte olympique, une autre similitude avec la Francophonie qui a elle aussi fixé ses ambitions dans un texte solennel de ce type.

« Les langues officielles du CIO sont le français et l'anglais. A toutes les sessions du CIO, une traduction simultanée doit aussi être fournie en allemand, en espagnol, en russe et en arabe. En cas de divergence entre les textes français et anglais de la Charte olympique et de tout autre document du CIO, le texte français fait foi, sauf disposition expresse écrite contraire. »

Charte olympique, Langues, règle 24

« L'olympisme est une philosophie de la vie, exaltant et combinant en un ensemble équilibré les qualités du corps, de la volonté et de l'esprit. Alliant le sport à la culture et à l'éducation, l'olympisme se veut créateur d'un style de vie fondé sur la joie dans l'effort, la valeur éducative du bon exemple et le respect des principes éthiques fondamentaux universels ».

Charte olympique, Principes fondamentaux, article 1

« La Francophonie, consciente des liens que crée entre ses membres le partage de la langue française et souhaitant les utiliser au service de la paix, de la coopération et du développement, a pour objectifs d'aider : à l'instauration et au développement de la démocratie, à la prévention des conflits et au soutien à l'Etat de droit et aux droits de l'Homme ; à l'intensification du dialogue des cultures et des civilisations ; au rapprochement des peuples par leur connaissance mutuelle ; au renforcement de leur solidarité par des actions de coopération multilatérale en vue de favoriser l'essor de leurs économies ».

Charte de la Francophonie, Des objectifs, titre 1, article 1



L'emblema della Francofonia, un anello di cinque colori, che traduce il carattere universale di una comunità linguistica presente in tutto il mondo, è molto vicino alla bandiera olimpica in cui i cinque anelli intrecciati rappresentano i continenti. Scelte così simili dimostrano fino a che punto i due universi, quello olimpico e quello francofono, siano vicini; non per nulla il francese, lingua dell'Illuminismo, è strettamente associato a un insieme di valori che diffonde nel mondo: la democrazia, i diritti umani, l'umanesimo, la pace, la solidarietà e il rispetto. Da questo punto di vista, la scelta del francese come una delle due lingue ufficiali del CIO ha assunto uno specifico significato: più di altre, in effetti, la lingua francese è in sintonia con il messaggio olimpico.

I Giochi non sono semplicemente una competizione sportiva internazionale, disciplinata da una normativa; organizzati sulla base di principi definiti dalla Carta Olimpica. Un'altra similitudine li accomuna alla Francofonia che ha, anch'essa, raccolto le sue ambizioni in un testo solenne dello stesso tipo.

“Le lingue ufficiali del CIO sono il francese e l'inglese. In tutte le sessioni del CIO, deve essere inoltre fornita un servizio di interpretazione simultanea in tedesco, spagnolo, russo e arabo. In caso di divergenza fra i testi francesi e quelli inglesi della Carta Olimpica e di ogni altro documento del CIO, il testo francese fa fede, salvo espressa disposizione contraria scritta”.

Carta Olimpica, Lingue. Regola 24

“L'ideale olimpico è una filosofia di vita, che esalta e fonde le qualità del corpo, della volontà e dello spirito in un insieme equilibrato. Unendo lo sport, la cultura e la formazione, l'ideale olimpico vuole essere fautore di uno stile di vita fondato sulla gioia nell'impegno, sul valore educativo

dell'esempio e sul rispetto dei principi etici fondamentali universali”.

Carta Olimpica,

Principi fondamentali, Art. 1

“La Francofonia, nella consapevolezza dei legami che la condivisione della lingua francese crea fra i suoi membri e auspicando di utilizzarli al servizio della pace, della cooperazione e dello sviluppo, si pone l'obiettivo di sostenere: l'instaurazione e lo sviluppo della democrazia, la prevenzione dei conflitti, lo Stato di diritto e i diritti umani; l'intensificazione del dialogo fra le culture e le civiltà; l'avvicinamento dei popoli mediante la reciproca conoscenza; il rafforzamento della solidarietà mediante azioni di cooperazione multilaterale allo scopo di favorire il progresso delle loro economie”.

Carta della Francofonia,

Degli obiettivi, Titolo 1, Art. 1

The Francophonie logo, a ring of five colours representing the universal character of a linguistic community found all over the world, is very similar to the five interlacing rings on the Olympic flag, representing the five continents. The similarity shows how close the Olympics and Francophonie are. There is good reason for this. The French language, the language of the “Lumières” (light), is closely associated with a set of values such as democracy, human rights, humanism, peace and solidarity, for which it is the vehicle worldwide. This being so, the choice of French as one of the two official languages of the IOC has special significance: the French language, more than any other, is linked to the Olympic message.

The Games are not a simple international competition governed by rules. They are organised according to the principles set in the Olympic Charter, another similarity with the Francophonie

whose aims are set out in a solemn text of this sort.

“The official languages of the IOC are French and English. Simultaneous interpretation into German, Spanish, Russian and Arabic must also be provided, at all IOC sessions. In the case of divergence between French and English texts of the Olympic charter and all other IOC documents, the French text shall prevail unless expressly provided otherwise in writing”.

Olympic Charter, Languages, rule 24

“Olympism is a philosophy of life, exalting and combining in a balanced whole the qualities of body, will and mind. Blending sports with culture, Olympism seeks to create a way of life based on the joy found in effort, the educational value of good example and respect for universal fundamental principles.”

Olympic Charter,

Fundamental Principles, Article 1

“The aim of Francophonie is, in awareness of the links between its members through the use of a shared language and in hope of using them for peace, cooperation and development, to assist in the introduction and development of democracy; in conflict prevention and support for the rule of law and human rights; in increased dialogue between cultures and civilizations; and in the bringing together of peoples through mutual knowledge and increased solidarity through projects of multilateral cooperation for economic development.”

Charte de la Francophonie,

'Aims' Clause 1, Article 1



La fiamma olimpica nei cinque continenti

Per sottolineare l'ideale olimpico di pace e di amicizia, i Giochi sono associati ad una simbologia e a dei riti, alcuni dei quali sono ereditati dall'Antica Grecia come quello della fiamma olimpica. In origine, essa bruciava durante il periodo della competizione ai piedi dell'altare della dea Era, a indicare il carattere sacro delle gare. Oggi, l'aspetto religioso è scomparso, ma il momento in cui viene accesa, nello stadio olimpico in occasione della cerimonia di apertura dei Giochi, è sempre particolarmente emozionante.

Il Comitato Olimpico Internazionale ha inoltre scelto di reintrodurre nei Giochi moderni la tradizione della tregua praticata nell'Antica Grecia per consentire a tutti gli atleti di recarsi a Olimpia in un clima di pace, grazie alla sospensione dei combattimenti in corso. Una dichiarazione simbolica proclamava allora l'apertura dei Giochi: "Possa il mondo essere affrancato dai crimini e dalle uccisioni e dal cozzare delle armi". Fin dall'inizio degli anni novanta, il CIO ha lanciato iniziative concrete a favore del rispetto di una tregua di questo tipo in occasione dello svolgimento delle gare olimpiche, ricevendo d'altronde il sostegno dell'Organizzazione delle Nazioni Unite in questo processo a favore della pace. Prima di ogni edizione dei Giochi, l'Assemblea Generale dell'ONU adotta così una risoluzione "per la costruzione di un mondo pacifico e migliore grazie allo sport e all'ideale olimpico", che invita gli Stati a tentare di risolvere le vertenze che li dividono con "mezzi diplomatici".

Questa iniziativa a carattere culturale e politico si affianca

incontestabilmente alla battaglia della Francofonia a favore della pace e della democrazia. Il Segretario Generale della Francofonia esegue e sollecita missioni diplomatiche di mediazione presso i protagonisti di alcuni conflitti, specialmente in Africa. La Francofonia svolge anche azioni per il rafforzamento dello Stato di diritto: cooperazione giuridica, allestimento di reti di rapporti istituzionali e professionali (avvocature, corti costituzionali, corti di cassazione, mediatori, istituzioni nazionali di promozione e di protezione dei diritti umani), osservazione delle pratiche democratiche...

The Olympic Flame on the Five Continents

In support of the Olympic ideal of peace and friendship, the Games are associated with symbolism and ritual inherited from ancient Greece - for instance the Olympic Flame. Initially the Flame burned at the foot of goddess Hera's altar during the competition period, to ensure the sacred character of the Games. Though today the religious aspect has disappeared, the moment when the Flame is lit in the Olympic Stadium during the Opening ceremony is always especially striking.

The International Olympic Committee has also chosen to bring back the tradition of the "sacred truce". This was practised in Ancient Greece. Hostilities would cease, allowing all athletes to compete at Ancient Olympia in peace. The symbolic statement to mark the opening of the Games ran as follows: "May the world be delivered from crime and killing, and freed from the clash of arms". Since the early 1990s,

the IOC has undertaken specific initiatives in the observance of a truce for the Olympic Games - an action that has the support of the United Nations. Before each Olympic Games, the United Nations General Assembly adopts a resolution about "building a peaceful and better world through sports and the Olympic ideal", addressing an invitation to all countries to try and resolve their differences 'through diplomacy'.

This initiative is of a cultural and political nature, and is clearly in line with the struggle of Francophonie to establish peace and democracy. The Secretary-General of Francophonie carries out diplomatic missions to arbitrate between the main parties in certain conflicts, in Africa in particular. Francophonie has also taken action to strengthen the rule of Law, by judicial cooperation, by setting up institutional networks (bars, constitutional courts, a Court of Appeal, arbitrators, national institutions for promotion and safeguarding of human rights), and by monitoring democratic practices...



La flamme olympique sur les cinq continents

Pour bien marquer l'idéal olympique de paix et d'amitié, les Jeux sont associés à une symbolique et à des rites dont quelques-uns sont hérités de la Grèce antique comme celui de la flamme olympique. A l'origine, elle brûlait durant la période de la compétition au pied de l'autel de la déesse Héra pour affirmer le caractère sacré des épreuves. De nos jours, l'aspect religieux a disparu. Mais le moment où elle est allumée dans le stade olympique lors de la cérémonie d'ouverture des Jeux est toujours particulièrement émouvant.

Le Comité international olympique a aussi choisi de réintroduire dans les Jeux modernes la tradition de la trêve pratiquée dans la Grèce antique pour permettre à tous les athlètes de se rendre à Olympie dans un climat de paix, grâce à l'arrêt des combats en cours. Une déclaration symbolique proclamait alors son ouverture : « *Puisse le monde être affranchi des crimes et des tueries ainsi que du choc des armes.* » Depuis le début des années 1990, le CIO a lancé des initiatives concrètes en faveur du respect d'une trêve de ce type à l'occasion du déroulement des épreuves olympiques. Il a d'ailleurs reçu le soutien de l'Organisation des Nations unies dans cette démarche en faveur de la paix. Avant chaque édition des Jeux, l'Assemblée générale de l'ONU adopte

ainsi une résolution « *pour l'édification d'un monde pacifique et meilleur grâce au sport et à l'idéal olympique* », qui invite les Etats à tenter de résoudre les différends qui les opposent par « *des moyens diplomatiques* ».

Ce type d'initiative à caractère culturel et politique rejoint évidemment les combats de la Francophonie en faveur de la paix et de la démocratie. Le Secrétaire général de la Francophonie exécute et diligente des missions diplomatiques de médiation auprès des protagonistes de certains conflits, en Afrique notamment. La Francophonie mène aussi des actions pour le renforcement de l'Etat de droit : coopération juridique, mise en place de réseaux institutionnels et professionnels (barreaux, Cours constitutionnelles, Cours de cassation, médiateurs, institutions nationales de promotion et de protection des droits humains), observation des pratiques démocratiques...







Les Jeux de la Francophonie : art, sport et langue française

Tous les quatre ans, durant l'année post-olympique, les Jeux de la Francophonie réunissent environ trois mille jeunes participants dans un esprit de fête, d'échange et d'ouverture. Mêlant des épreuves sportives et artistiques, ils renouent avec l'esprit des Jeux de l'Antiquité qui unissaient l'exercice du corps et de l'esprit. Aux exploits des sportifs répondent le talent et la créativité des artistes.

Le français, langue commune des pays engagés, favorise le dialogue entre les participants et avec le public. Langue olympique, il se met au service de ces deux langages universels que sont le sport et la culture, pour affermir les liens créés par les rencontres.

A la première édition qui s'est déroulée à Casablanca et à Rabat (Maroc) en 1989 ont succédé quatre éditions des Jeux de la Francophonie : Paris (France), 1994 ; Antananarivo (Madagascar), 1997 ; Ottawa Hull (Canada), 2001 et Niamey (Niger), 2005. Ils seront suivis par ceux de Beyrouth (Liban) en 2009.

Ottawa Hull, 2001



The Francophonie Games: Art, Sports and the French language

Every four years, in the post-Olympic year, approximately 3,000 young men and women participate in the Games of la Francophonie to celebrate, exchange ideas and open up to different cultures. It is a blend of sports and artistic competitions, with a flavour of the Ancient Olympic Games that combined the exercise of body and mind. The achievements of the athletes encounter the talent and creativity of the artists.

The French language that all the countries participating share promotes dialogue between them and with the public. French is an Olympic language serving to link two universal languages, sports and culture, to strengthen ties created through these encounters.

The first Francophonie Games, in Casablanca and Rabat (Morocco) in 1989, was followed by four further Games, in Paris, 1994; Antananarivo (Madagascar), 1997; Ottawa - Hull region (Canada), 2001 and Niamey (Niger) in 2005. The next Francophonie Games will be held in Beirut (Lebanon) in 2009.

I Giochi della Francofonia: arte, sport e lingua francese.

Ogni quattro anni, nell'anno successivo alle Olimpiadi, i Giochi della Francofonia riuniscono circa tre mila giovani partecipanti in uno spirito di festa, di scambio e di apertura. Combinando prove sportive ed artistiche, essi si riallacciano allo spirito dei Giochi dell'Antichità che univano l'esercizio del corpo a quello della mente. Alle imprese degli sportivi rispondono il talento e la creatività degli artisti.

Il francese, lingua comune dei Paesi coinvolti, favorisce il dialogo fra i partecipanti e con il pubblico. Lingua olimpica, si mette al servizio di quei due linguaggi universali che sono lo sport e la cultura, per rafforzare i legami intessuti dagli incontri.

Alla prima edizione che si è svolta a Casablanca e a Rabat (Marocco) nel 1989, sono seguite quattro edizioni dei Giochi della Francofonia: Parigi (Francia) 1994; Tananarive (Madagascar) 1997; Ottawa Hull (Canada) 2001 e Niamey (Niger) 2005. Saranno seguiti da quelli di Beirut (Libano) nel 2009.







Pour la diversité des langues et des cultures

La cohésion et l'originalité de la communauté francophone reposent sur le partage d'une langue commune. Le français représente un outil de communication orale et écrite privilégié qu'elle entretient et développe aussi bien au sein de l'espace francophone qu'à l'échelle internationale.

Respectueuse de la diversité culturelle et linguistique, la Francophonie favorise le plurilinguisme au sein de l'espace francophone par le développement équilibré du français et des langues partenaires qui cohabitent avec le français, particulièrement les langues africaines transfrontalières, vecteurs d'expression, de développement, d'éducation, de formation et d'information, ainsi que des langues arabe et créoles. A l'échelle mondiale, la Francophonie noue des alliances et établit des synergies avec les grandes aires linguistiques internationales : hispanophone, lusophone, anglophone, arabo-phonie et russophone.

La menace qui pèse sur la diversité culturelle a renforcé la mobilisation de ses défenseurs qui ont resserré les rangs dans l'enceinte de l'Unesco où une écrasante majorité de pays a voté en octobre 2005 en faveur de la Convention internationale pour la promotion et la préservation de la diversité culturelle. La Francophonie, fortement impliquée depuis 2001 dans la défense et la promotion de la diversité culturelle face à la mondialisation (Déclaration et Plan d'action de Cotonou pour la diversité culturelle), se trouve confortée dans ses efforts grâce à la mobilisation des Etats et gouvernements francophones, représentant le quart des pays membres de l'Unesco.

Per la diversità delle lingue e delle culture

La coesione e l'originalità della comunità francofona si fondano sulla condivisione di una lingua comune. Il francese rappresenta uno strumento privilegiato di comunicazione orale e scritta che tale comunità mantiene e sviluppa per rafforzarlo sia nell'ambito dello spazio francofono che su scala internazionale.

Rispettosa della diversità culturale e linguistica, la Francofonia favorisce il plurilinguismo nello spazio francofono attraverso lo sviluppo equilibrato del francese e delle lingue interlocutrici che coabitano con il francese, specialmente le lingue africane transfrontaliere, vettori d'espressione, di sviluppo, di educazione, di formazione e di informazione, così come le lingue arabe e creole. Su scala mondiale, la Francofonia intreccia alleanze e stabilisce sinergie con le grandi aree linguistiche internazionali: ispanica, portoghese, inglese, araba e russa.

La minaccia che pesa sulla diversità culturale ha rafforzato la mobilitazione dei suoi difensori che hanno stretto le fila in seno all'UNESCO dove una schiacciante maggioranza dei Paesi ha adottato, nell'ottobre 2005, la Convenzione internazionale per la promozione e la tutela della diversità culturale. La Francofonia, fortemente impegnata dal 2001 nella difesa e nella promozione della diversità culturale a fronte della globalizzazione (Dichiarazione e Piano d'azione di Cotonou per la diversità culturale), si è vista coadiuvata nei suoi sforzi dalla mobilitazione degli Stati e dei governi francofoni, che rappresentano un quarto dei Paesi membri dell'UNESCO.



To promote cultural and linguistic diversity

The cohesion and originality of the French-speaking community lies in the sharing of a common language. The French language is a privileged tool of communication, oral and written, a tool used and developed not simply in the French-speaking world, but internationally.

Francophonie respects cultural and linguistic diversity and promotes multilingualism in the French-speaking world, by equally developing partner languages cohabiting with French - especially cross-border African languages that are a medium of expression, development, education, training, and information. It forges alliances and sets up synergies between large international linguistic areas as such as Spanish, Portuguese, English, Arabic and Russian.

The threat to cultural diversity has mobilised its defenders to lobby UNESCO, and an overwhelming majority of countries have voted in October 2005 for an international convention on the promotion and preservation of cultural diversity. In face of globalisation, Francophonie has been actively involved since 2001 in defending and promoting cultural diversity (the Cotonou Summit Declaration & Action Plan on cultural diversity). The task is one that has been eased by activating French-speaking countries and governments one quarter of all UNESCO member states.



Il francese nel mondo

I sessantatré Paesi dell'Organizzazione Internazionale della Francofonia contano più di seicento milioni di persone, di cui centosettantacinque milioni fanno uso della lingua francese regolarmente, con diversi livelli di padronanza. Ventinove paesi hanno il francese come lingua ufficiale. In tutti i Paesi francofoni, il francese convive con una o più lingue ufficiali, materne o nazionali, trovandosi così nella situazione doppiamente privilegiata di essere una lingua condivisa da popolazioni molto diverse e di poter stabilire un dialogo con le altre lingue e le altre culture con le quali convive. L'impegno della Francofonia per la promozione della diversità culturale e linguistica deriva in modo naturale da realtà storiche, geografiche e culturali appartenenti a uno spazio francofono diversificato. Nella maggior parte delle organizzazioni internazionali, Nazioni Unite, Organizzazione Mondiale della Sanità, UNESCO e UNICEF, il francese è lingua ufficiale e di lavoro. Analogamente, la Carta Olimpica lo riconosce come lingua ufficiale dal 1896.

Il francese è inoltre lingua di insegnamento nei cinque continenti. Si contano:

- 82,5 milioni di studenti di francese in centosettanta Paesi,
- 900 000 professori di francese nel mondo,
- 80 milioni di allievi scolarizzati in lingua francese.

Uno scolaro del Mali che scopre la lingua francese a scuola non può impararla come un bambino madrelingua francese del Quebec, né come un tunisino

inizialmente alfabetizzato in arabo, o un giovane rumeno che è stato iniziato al francese a partire dalla scuola secondaria. A seconda che sia lingua di apprendimento di base, seconda lingua o lingua straniera, il francese deve essere insegnato in modo diverso. La Francofonia ha pertanto realizzato nel 2003 e nel 2004 una serie di concertazioni nelle diverse regioni dell'area francofona allo scopo di promuovere un insegnamento del francese adatto al contesto di ogni Paese e regione.

French worldwide

The 63 countries belonging to the Organisation Internationale de la Francophonie account for over 600 million people, 175 million of whom speak French regularly, with varying degrees of fluency. French is the official language for twenty-nine countries. In all French-speaking countries, French coexists with one or several official languages, mother tongues, or national languages. Thus French has the double privilege of being a common language for very different peoples and of being a means of dialogue with other languages and cultures in these countries. The remit of Francophonie to promote cultural and linguistic diversity of course stems from the actual historical, geographic and cultural situation of the diverse French-speaking world. In most international organisations - for instance the United Nations, the World Health Organisation, UNESCO, or UNICEF - French is an established official working

language. The same applies to the Olympic Charter, where French has been an official language ever since 1896.

French is also a language of instruction in all five continents:

- 82.5 million people are learning French in 170 countries worldwide,
- There are 900,000 French teachers worldwide,
- 80 million students attend French schools.

A student in Mali who discovers the French language at school will never learn to speak French precisely like a student born in a French community like Quebec, or like a Tunisian whose first language is Arabic, or like a young student in Romania who first started learning French at high school. Depending on whether French is learned as a first, a second, or as a foreign language, there will necessarily be different teaching methods. This is why Francophonie has held a number of meetings to promote the teaching of French in various different regions of the French-speaking world, always adapting the method to the country or region in question.



Le français dans le monde

Les soixante-trois pays de l'Organisation internationale de la Francophonie totalisent plus de six cents millions de personnes, dont cent soixante-quinze millions font un usage régulier de la langue française, à des degrés de maîtrise divers. Vingt-neuf pays ont le français pour langue officielle. Dans tous les pays francophones, le français cohabite avec une ou plusieurs autres langues officielles, maternelles ou nationales. Il se trouve ainsi dans la situation doublement privilégiée d'être une langue de partage pour des populations très différentes et de pouvoir établir le dialogue avec les autres langues et les autres cultures avec lesquelles il coexiste.

L'engagement de la Francophonie pour la promotion de la diversité culturelle et linguistique découle tout naturellement des réalités historiques, géographiques et culturelles de l'espace francophone diversifié. Dans la plupart des organisations internationales : Nations unies, Organisation mondiale de la santé, Unicef..., le français est langue officielle et langue de travail. De même, la Charte olympique le consacre langue officielle, depuis 1896.

Le français est aussi langue d'enseignement sur les cinq continents. On compte :

- 82,5 millions d'apprenants du français dans cent soixante-dix pays,
- 900 000 professeurs de français dans le monde,
- 80 millions d'élèves scolarisés en français.

Un écolier malien qui découvre la langue française en classe ne peut l'apprendre comme un petit Québécois né dans cette langue, ni comme un Tunisien alphabétisé d'abord en arabe, ou un jeune Roumain qui est initié au français à partir du secondaire. Selon qu'il est langue d'apprentissage de base, langue seconde ou langue étrangère, le français doit être enseigné différemment. C'est pourquoi la Francophonie a réalisé en 2003 et 2004 une série de concertations dans les différentes régions de l'espace francophone pour y promouvoir l'enseignement du français d'une façon adaptée au contexte de chaque pays et de chaque région.



L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) est une institution fondée sur le partage d'une langue et de valeurs communes. Elle compte à ce jour cinquante-trois Etats et gouvernements membres et dix observateurs. Présente sur les cinq continents, elle rassemble une population de plus de six cent millions de femmes et d'hommes, et représente plus du quart des Etats membres de l'Organisation des Nations unies.

Un cadre stratégique décennal établit les grandes missions de l'OIF : promouvoir la langue française et la diversité culturelle et linguistique ; promouvoir la paix, la démocratie et les droits de l'Homme ; appuyer l'éducation, la formation et l'enseignement supérieur et la recherche ; développer la coopération au service du développement durable.

L'Organizzazione Internazionale della Francofonia. *L'Organizzazione Internazionale della Francofonia (OIF) è un'istituzione fondata sulla condivisione di una lingua e di valori comuni. Comprende oggi cinquantatré Stati e governi membri e dieci osservatori. Presente nei cinque continenti, riunisce una popolazione di più di seicento milioni di donne e di uomini, e rappresenta più di un quarto degli Stati membri dell'Organizzazione delle Nazioni Unite. Uno scenario strategico decennale stabilisce le grandi missioni dell'OIF: promozione della lingua francese e della diversità culturale e linguistica; promozione della pace, della democrazia e dei diritti umani; sostegno all'educazione, alla formazione, all'insegnamento superiore e alla ricerca; intensificazione della cooperazione al servizio dello sviluppo sostenibile.*

International Organisation of la Francophonie. *The OIF, or Organisation internationale de la Francophonie, is based on the principle of a shared language and shared values. Today it has fifty-three member states and ten observer states. The organisation is present in all five continents. It brings together 600 million people, men and women, and represents more than a quarter of all UN member states. The Organisation Internationale de la Francophonie is active in prevention and settlement of conflicts, in support of human rights and democracy, and in education, culture and development.*

LES 63 ÉTATS ET GOUVERNEMENTS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

Membres/Membri:

Albanie/Albania
Andorre/Principato di Andorra
Royaume de Belgique/
Regno del Belgio
Bénin/Bènin
Bulgarie/Bulgaria
Burkina Faso/Burkina Faso
Burundi/Burundi
Cambodge/Cambogia
Cameroun/Camerun
Canada/Canada
Canada-Nouveau-Brunswick/
Canada-Nuovo-Brunswick
Canada-Québec/Canada-Quebec
Cap-Vert/Capo Verde
Centrafrique/Centro Africa
Communauté française de Belgique/
Comunità francese del Belgio
Comores/Comore
Congo/Congo
République démocratique du Congo/
Repubblica Democratica del Congo
Côte d'Ivoire/Costa d'Avorio

Djibouti/Gibuti
Dominique/Dominica
Egypte/Egitto
France/Francia
Gabon/Gabon
Grèce/Grecia
Guinée/Guinea
Guinée-Bissau/Guinea Bissau
Guinée équatoriale/
Guinea Equatoriale
Haïti/Haïti
Laos/Laos
Liban/Libano
Luxembourg/Lussemburgo
Macédoine ARY/Macedonia (ARY)
Madagascar/Madagascar
Mali/Mali
Maroc/Marocco
Maurice/Maurizio
Mauritanie/Mauritania
Moldavie/Moldavia
Monaco/Monaco
Niger/Niger
Roumanie/Romania
Rwanda/Ruanda

Sainte-Lucie/Santa Lucia
São Tomé e Príncipe/
San Tomé e Príncipe
Sénégal/Senegal
Seychelles/Seychelles
Suisse/Svizzera
Tchad/Ciad
Togo/Togo
Tunisie/Tunisia
Vanuatu/Vanatu
Vietnam/Vietnam

Observateurs/Osservatori:

Arménie/Armenia
Autriche/Austria
Croatie/Croazia
Géorgie/Georgia
Hongrie/Ungheria
Lituanie/Lituania
Pologne/Polonia
République tchèque/
Repubblica Ceca
Slovaquie/Slovacchia
Slovénie/Slovenia

Document produit par le Service de communication pour la Francophonie
Sous la direction d'Anissa Barrak, chef du service
Coordination : Nathalie Rostini, chargée des publications
avec la collaboration de Hala Kodmani
com@francophonie.org
Téléphone : (33)1 44 37 33 93

Avec la contribution de

TEXTE :

Valérie Gas

TRADUCTION EN ITALIEN :

Centre culturel français de Turin
Sabrina Grassi-Fossier, directrice
Jean-Pierre Pouget, attaché de coopération pour le français
Caroline Satre, coordinatrice du service Traduction
Téléphone : (39) 011 515 75 23

RÉVISION :

Réjane Crouzet

CONCEPTION GRAPHIQUE :

Septentrion Paris - Philippe De Langhe
Téléphone : (33) 1 49 95 95 15

ICONOGRAPHIE :

ABC Cédille Bordeaux - Caroline Lefranc
Téléphone : (33) 5 53 84 60 69

IMPRESSION :

G. Canale & C. SPA - Borgaro Torinese (TO)

CRÉDITS PHOTOS : Tous droits réservés

Photothèque de la Francophonie : Cici Olsson-Shadows, Jacques Le Goff,
Cyril Bailleul.

DPPI : Philippe Millereau, Franck Fougère, Christophe Guibbaud,
Peter Tarry, Jean-Marc Mouchet.

L'ILLUSTRATION

KEYSTONE France

SIPA : Sipahioglu, Witt, Sell Blake, Andersen, Christian Hartman

TOROC

WWW.COMUNE.TORINO.IT

REGARDS DU SPORT : Gérard Vandystadt



Organisation internationale de la Francophonie
13, quai André-Citroën - 75015 Paris (France)